

**Accordo di comparto per i dipendenti dei Comuni, delle comunità comprensoriali e delle A.P.S.P.**

Art. 1

**Accordi a livello decentrato**

1. Formeranno oggetto di contrattazione a livello di Ente, di settore omogeneo o di posto di lavoro, su iniziativa delle parti sociali interessati i criteri, le modalità generali ed i tempi di attuazione delle seguenti materie:
  - a) Indirizzi della formazione, aggiornamento, riqualificazione del personale: in comuni con più di 10.000 abitanti, nelle comunità comprensoriali, nelle A.P.S.P. e consorzi di case di riposo con più di 100 letti e nell'azienda servizi sociali di Bolzano;
  - b) l'identificazione delle qualifiche funzionali e dei relativi profili in caso di passaggio o trasferimento a risp. da parte di un nuovo datore di lavoro;
  - c) la struttura dell'orario di lavoro (turni, flessibilità, reperibilità) nonché i sistemi di controllo;
  - d) la disciplina della mobilità interna all'interno della stessa Amministrazione: in comuni con più di 10.000 abitanti e comunità comprensoriali;
  - e) Le modalità ed i limiti dei contratti di somministrazione di lavoro;
  - f) l'istituzione di progetti del telelavoro e le relative modalità di applicazione;
  - g) i carichi di lavoro, le condizioni ambientali e la qualità dello stesso;
  - h) l'agibilità dei patronati sul luogo di lavoro, la costituzione ed organizzazione dei circoli ricreativi interni;

**Bereichsabkommen für die Bediensteten der Gemeinden, Bezirksgemeinschaften und Ö.B.P.B.**

Art. 1

**Abkommen auf dezentraler Ebene**

1. Die Art und Vorgangsweise bei der Regelung der untenstehenden Sachgebiete werden auf Betreiben der interessierten Parteien auf Arbeitnehmer- und Arbeitgeberseite durch innerbetriebliche Abkommen, d.h. nach Körperschaften, besonderem Dienstbereich oder Arbeitsplatz festgesetzt:
  - a) Grundsätze für die Ausrichtung der Ausbildung, Weiterbildung, Umschulung des Personals: in Gemeinden mit mehr als 10.000 Einwohnern, Bezirksgemeinschaften, in den Ö.B.P.B. und Altersheim-Konsortien mit mehr als 100 Betten und im Betrieb für Sozialdienste Bozen;
  - b) Bestimmung der Dienstränge und der damit zusammenhängenden Berufsbilder bei Übergang oder Übernahme von bzw. zu einem neuen Arbeitgeber;
  - c) die Arbeitszeitregelung (Schichtdienst, flexible Arbeitszeit, Bereitschaftsdienst) und die entsprechenden Kontrollsysteme;
  - d) die Regelung der internen Versetzung im Bereich ein- und derselben Verwaltung: in Gemeinden mit mehr als 10.000 Einwohnern und Bezirksgemeinschaften;
  - e) die Kriterien und Grenzen der Verträge für Leiharbeit;
  - f) die Einrichtung von Projekten für Telearbeit sowie diesbezügliche Anwendungskriterien;
  - g) Arbeitsaufwand, Schutz der Gesundheit und der körperlichen Unversehrtheit am Arbeitsplatz;
  - h) Wirkungsmöglichkeiten der Patronate am Arbeitsplatz, Errichtung und Organisation von innerbetrieblichen Freizeitvereinen;

The bottom of the document features several handwritten signatures and initials. On the left, there is a large, stylized signature. In the center, there are several smaller signatures, some appearing to be initials. On the right side, there is a signature that looks like 'P. Beck' and another one below it that looks like 'G. P. Par'. The signatures are written in black ink on a white background.

- i) l'istituzione di mense e servizi di refezione aziendali, la stipulazione di convenzioni con esercizi alberghieri o imprese specializzate nel settore, l'importo a carico del personale; devono essere osservate le indicazioni del contratto collettivo intercompartimentale; possibilità di una disciplina differenziata per determinate categorie di personale;
- j) la disciplina dell'abbigliamento di servizio secondo le indicazioni del contratto collettivo intercompartimentale;
- k) le altre materie indicate nel presente accordo.

## Art. 2

### Informazione dei sindacati

1. Il flusso di informazioni tra le organizzazioni sindacali e gli enti nonché dalle organizzazioni sindacali ai dipendenti può avvenire anche tramite l'utilizzo dell' e-mail.
2. Le comunicazioni e circolari del Consorzio dei Comuni ai suoi soci in materia del personale sono trasmesse per conoscenza anche alle organizzazioni sindacali.

## Art. 3

### Permessi sindacali

1. I dirigenti sindacali hanno diritto, su richiesta delle rispettive organizzazioni, a permessi retribuiti per l'espletamento del loro mandato e la partecipazione alle riunioni degli organi direttivi della rispettiva organizzazione sindacale.
2. In caso di fruizione dell'assenza di cui al comma 1 al funzionario sindacale viene calcolato al massimo l'orario di lavoro teorico previsto per tale giornata di lavoro dal proprio contratto di lavoro.

- i) die Errichtung von Ausspeisungen und Betriebskantinen, der Abschluss von Vereinbarungen mit Gaststätten oder mit einschlägig spezialisierten Unternehmen, der Betrag zu Lasten des Personals; es sind die Vorgaben des bereichsübergreifenden Abkommens zu beachten; Möglichkeit einer differenzierten Regelung für bestimmte Personalkategorien;
- j) die Regelung der Dienstkleidung gemäß den Vorgaben des bereichsübergreifenden Abkommens;
- k) weitere Sachbereiche, soweit im vorliegenden Abkommen vorgesehen.

## Art. 2

### Information der Gewerkschaften

1. Der Informationsfluss zwischen den Gewerkschaftsorganisationen und den Körperschaften sowie von den Gewerkschaften an die Bediensteten kann auch mittels E-Mail erfolgen.
2. Die Mitteilungen und Rundschreiben des Gemeindenverbandes an seine Mitglieder im Bereich Personal werden auch den Gewerkschaftsorganisationen zur Kenntnis übermittelt.

## Art. 3

### Gewerkschaftsurlaube

1. Die leitenden Gewerkschaftsfunktionäre haben, auf Ansuchen der jeweiligen Gewerkschaftsorganisation, Anspruch auf bezahlten Urlaub zur Ausübung ihres Mandates und zur Teilnahme an den Versammlungen der Leitungsgremien der jeweiligen Gewerkschaftsorganisation.
2. Im Falle der Inanspruchnahme einer Abwesenheit laut Absatz 1 wird den Gewerkschaftsfunktionären höchstens die für diesen Arbeitstag laut eigenem Arbeitsvertrag theoretisch vorgesehene Arbeitszeit angerechnet.

3. L'avvenuta fruizione dei permessi deve essere certificata dalla rispettiva organizzazione sindacale all'ente.
4. I permessi di cui al comma 1 sono concessi fino alla concorrenza di un monte ore annuale complessivo per tutte le organizzazioni sindacali del comparto di tre ore pro capite per i dipendenti in servizio alla data del 31 dicembre dell'anno precedente.
5. Le assenze di servizio per permessi del singolo dirigente non possono superare il monte di 300 ore lavorative annue, ridotto a 150 ore negli enti con meno di 20 dipendenti.
6. Il contingente delle ore di permessi sindacali viene ripartito annualmente da parte del Consorzio dei Comuni tra le organizzazioni sindacali in proporzione alla rappresentatività accertata ai sensi del contratto collettivo intercompartimentale sulla rappresentatività del 13.4.1999.

3. Die erfolgte Inanspruchnahme der Urlaube ist von der jeweiligen Gewerkschaftsorganisation der Körperschaft zu bestätigen.
4. Die Urlaube laut Absatz 1 werden im Rahmen einer jährlichen Gesamtstundenzahl gewährt, die für alle Gewerkschaftsorganisationen des Bereiches höchstens drei Stunden für jeden der Bediensteten beträgt, die am 31. Dezember des jeweils vorhergehenden Jahres im Dienst waren.
5. Die Abwesenheit vom Dienst wegen Gewerkschaftsurlaubes darf für jeden leitenden Funktionär jährlich nicht mehr als 300 Stunden betragen. Dieses Höchstkontingent wird für Körperschaften mit weniger als 20 Bediensteten auf 150 Stunden reduziert.
6. Das Stundenkontingent an Gewerkschaftsurlauben wird vom Südtiroler Gemeindenverband unter den Gewerkschaftsorganisationen im Verhältnis zu der im Sinne des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages über die Repräsentativität vom 13.4.1999 festgestellten Mitgliederstärke jährlich aufgeteilt.

#### Art. 4

### Forme di flessibilità dell'orario di lavoro

#### 3. Anno sabbatico

1. L'anno sabbatico consiste nella fruizione di un periodo di riposo della durata di un anno, valido agli effetti dell'anzianità di servizio, nell'arco di un periodo quinquennale. Durante il periodo quinquennale viene erogato l'80% della retribuzione spettante. La fruizione dell'anno sabbatico in un anno antecedente al quinto è subordinata alla presentazione di un'adeguata garanzia proporzionale all'anticipazione stipendiale concessa.
2. Il personale con contratto di lavoro a

#### Art. 4

### Formen der Arbeitszeitflexibilität

#### 3. Sabbatjahr

1. Das Sabbatjahr besteht in der Beanspruchung einer Erholungsphase von der Dauer eines Jahres innerhalb eines Zeitrahmens von 5 Jahren, die für das Dienstalter zählt. Während des Fünfjahreszeitraumes werden 80% der jeweils zustehenden Besoldung ausbezahlt. Für die Beanspruchung des Sabbatjahres vor dem 5. Jahr ist eine geeignete und dem vorgestreckten Gehalt entsprechende Sicherstellung vorzulegen.
2. Das Personal mit unbefristetem

tempo indeterminato può richiedere l'anno sabbatico di cui al comma 1 qualora siano assolte le seguenti condizioni:

- a) Il richiedente deve aver prestato almeno 15 anni di servizio effettivo in enti del CCI; per il personale di cura dei servizi domiciliari sono sufficienti 10 anni prestati nel servizio domiciliare;
- b) l'orario di lavoro deve comprendere almeno 28 ore settimanali;
- c) può usufruire contemporaneamente dell'anno sabbatico non più del 10% del personale in servizio, con il limite minimo di un dipendente e il limite massimo di 20 dipendenti per ente, tenuto conto delle esigenze di servizio.

3. La richiesta per l'anno sabbatico deve essere presentata entro il 31 ottobre di ogni anno, con decorrenza del periodo quinquennale dal 1 gennaio dell'anno successivo. La domanda di fruizione dell'anno sabbatico stesso deve essere consegnata all'ufficio personale con un preavviso di almeno 6 mesi prima dell'effettivo inizio dello stesso.

4. Il personale può rinunciare all'anno sabbatico con un preavviso di 3 mesi. L'anno sabbatico può essere interrotto, su domanda, in caso di gravi, comprovati ed imprevedibili motivi sopravvenuti. Tale interruzione comporta la perdita del diritto alla fruizione del rimanente periodo dell'anno sabbatico.

5. Nei casi di cui al comma precedente il personale ha diritto alla parte di stipendio maturata e non percepita, rivalutata appositamente in base al tasso di inflazione tendenziale, rilevato dall'ASTAT per il comune di Bolzano per i prezzi al consumo per le famiglie degli operai ed impiegati.

6. L'anno sabbatico viene interrotto in caso di sopravvenuto congedo di maternità. Salvo il diritto di fruizione del permesso per motivi educativi il

Arbeitsvertrag kann das Sabbatjahr laut Absatz 1 unter Einhaltung folgender Bedingungen beantragen:

- a) Der Antragssteller muss mindestens 15 effektive Dienstjahre in einer Körperschaft des BÜKV geleistet haben; für das Pflegepersonal der Hauspflegedienste genügen 10 im Hauspflegedienst geleistete Jahre;
- b) das Beschäftigungsausmaß muss wenigstens 28 Wochenstunden betragen;
- c) nicht mehr als 10% des im Dienst stehenden Personals, und zwar mindestens ein Bediensteter und höchstens 20 Bedienstete pro Körperschaft, dürfen das Sabbatjahr gleichzeitig beanspruchen, wobei die Diensterfordernisse zu berücksichtigen sind.

3. Der Antrag für das Sabbatjahr ist innerhalb 31. Oktober eines jeden Jahres zu stellen, wobei die 5-Jahresperiode jeweils mit 1. Jänner des darauffolgenden Jahres beginnt. Der Antrag um die Inanspruchnahme des Sabbatjahres selbst ist dem Personalamt mindestens 6 Monate vor dessen effektivem Beginn vorzulegen.

4. Auf die Inanspruchnahme des Sabbatjahres kann das Personal mit einer Vorankündigung von 3 Monaten verzichten. Das Sabbatjahr kann auf Antrag unterbrochen werden, wenn nachträglich und nachweislich triftige und unvorhersehbare Gründe eingetreten sind. Die Unterbrechung bewirkt den Verlust des Anspruches auf den verbliebenen Teil des Sabbatjahres.

5. In den Fällen laut vorhergehendem Absatz hat das Personal Anspruch auf den angereiften, aber nicht bezogenen Gehaltsteil, welcher entsprechend der vom ASTAT für die Verbraucherpreise der Gemeinde Bozen für die Haushalte von Arbeitern und Angestellten ermittelten tendenziellen Inflationsrate aufzuwerten ist.

6. Das Sabbatjahr wird bei nachträglich eingetretenem obligatorischen Mutterschaftsurlaub unterbrochen. Unbeschadet des Anrechts auf die

periodo rimanente dell'anno sabbatico deve essere fruito immediatamente dopo la fine del congedo di maternità. Con un preavviso di 30 giorni il personale può rinunciarvi.

7. In caso di rinvio dell'anno sabbatico, rimane salvo il diritto allo stesso nell'ambito del successivo quinquennio.
8. Le categorie di personale, ai quali spetta il congedo aggiuntivo per la rigenerazione psico-fisica, sono escluse dalla fruizione dell'anno sabbatico.

#### Art. 5

##### Lavoro festivo

1. Il dipendente che per particolari esigenze di servizio non usufruisce del giorno di riposo settimanale ha diritto ad un giorno di riposo compensativo e alla corresponsione del compenso per lavoro straordinario con la maggiorazione prevista per il giorno festivo.
2. L'attività prestata in giorno festivo infrasettimanale dà titolo, a richiesta del dipendente a un giorno di riposo compensativo e alla corresponsione del compenso per lavoro straordinario con la maggiorazione prevista per il giorno festivo.
3. L'attività prestata dal personale turnante in giorno festivo infrasettimanale ricadenti nel monte ore mensile non dà luogo al compenso per lavoro straordinario ma alla sola indennità per il lavoro festivo. Il monte ore mensile è da intendersi già ridotto delle ore festive infrasettimanali.
4. L'attività prestata in giorno feriale non lavorativo, a seguito di articolazione del lavoro su cinque giorni, dà titolo, a

Freistellung aus Erziehungsgründen ist der restliche Teil des Sabbatjahres unmittelbar nach Beendigung des obligatorischen Mutterschaftsurlaubes zu beanspruchen. Mit einer Vorankündigung von 30 Tagen kann das Personal darauf verzichten.

7. Im Falle einer Verschiebung des Sabbatjahres bleibt das Anrecht auf die Beanspruchung desselben innerhalb des darauffolgenden Fünfjahreszeitraumes aufrecht.
8. Die Personalkategorien, welchen der zusätzliche Urlaub für psychophysische Erholung zusteht, sind von der Inanspruchnahme des Sabbatjahres ausgeschlossen.

#### Art. 5

##### Feiertagsarbeit

1. Der Bedienstete, welcher aus besonderen Dienstgründen nicht den wöchentlichen Ruhetag beanspruchen kann, hat Anrecht auf einen Ausgleichsruhetag und auf die Bezahlung der Überstundenvergütung wie sie für die Feiertage vorgesehen ist.
2. Für die Arbeitsleistung an einem Feiertag, welcher auf einen Wochentag fällt, hat der Bedienstete auf Antrag Anrecht auf einen Ruhetag und auf die Bezahlung der Überstundenvergütung wie sie für die Feiertage vorgesehen ist.
3. Im Falle einer Arbeitsleistung des Personals im Turnusdienst an einem Feiertag, welcher auf einen Wochentag fällt, hat der Bedienstete kein Anrecht auf die Bezahlung der Überstundenvergütung, sondern lediglich auf die Vergütung für Feiertagsarbeit. Das monatliche Stundensoll ist bereits um die Arbeitsstunden an einem Feiertag, der auf einen Wochentag fällt, reduziert.
4. Für die Arbeitsleistung an einem arbeitsfreien Wochentag bei 5-Tage-Woche, hat der Bedienstete wahlweise



scelta del dipendente al seguente trattamento:

- a) qualora venga prestato almeno la metà dell'orario di lavoro teorico giornaliero, ad una giornata intera di riposo compensativo oppure alla corresponsione delle ore effettivamente prestate con la tariffa 1:1,50;
- b) qualora venga prestato meno della metà dell'orario di lavoro teorico giornaliero, al recupero delle ore effettivamente prestate con il rapporto 1:1,25 oppure alla corresponsione delle stesse ore con la tariffa 1:1,50.

5. Il giorno di riposo compensativo di cui ai commi precedenti è da fruire di regola entro 15 giorni e comunque non oltre il bimestre successivo.

#### Art. 6

##### Congedo ordinario

1. Con accordo decentrato può essere previsto che il congedo ordinario può essere fruito anche in forma di permesso orario fino al limite massimo di 5 giorni.

#### Art. 7

##### Permessi per motivi di studio

1. I permessi retribuiti sono concessi per la frequenza di corsi, compreso il tempo necessario per lo studio, finalizzati al conseguimento di titoli di studio o di titoli professionali in corsi universitari, di corsi di specializzazione post-universitaria, di corsi di scuole di istruzione secondaria e di qualificazione professionale nonché di agenzie educative. Questo vale per scuole provinciali o statali nonché per scuole ed agenzie educative pareggiate o legalmente riconosciute, o comunque abilitate al rilascio di titoli di studio legali o attestati professionali riconosciuti dall'ordinamento pubblico. Per la predisposizione della tesi di

Anrecht auf folgende Behandlung:

- a) falls mindestens die Hälfte der theoretischen täglichen Arbeitszeit geleistet wird, entweder auf einen ganzen Ausgleichsruhetag oder die Bezahlung der effektiv geleisteten Stunden zum Tarif 1:1,50;
- b) falls weniger als die Hälfte der theoretischen täglichen Arbeitszeit geleistet wird, entweder auf den Ausgleich der effektiv gearbeiteten Stunden im Verhältnis 1:1,25 oder die Bezahlung dieser Stunden zum Tarif 1:1,50.

5. Der Ausgleichsruhetag laut vorhergehenden Absätzen ist in der Regel innerhalb von 15 Tagen, jedenfalls aber innerhalb der beiden nächstfolgenden Monate zu beanspruchen.

#### Art. 6

##### Ordentlicher Urlaub

1. Mit dezentralem Abkommen kann festgelegt werden, dass der ordentliche Urlaub bis zum Höchstausmaß von 5 Tagen auch stundenweise beansprucht werden kann.

#### Art. 7

##### Bildungsurlaub

1. Der bezahlte Bildungsurlaub wird zum Besuch von Lehrgängen, einschließlich der für das Studium erforderlichen Zeit, für die Erlangung von Studien- oder Berufstiteln durch universitäres oder post-universitäres Studium, an Schulen zweiten Grades, an Berufsschulen oder an Bildungseinrichtungen gewährt. Dies gilt für Schulen des Staates und des Landes sowie für Schulen und Bildungseinrichtungen, welche gleichgestellt oder staatlich anerkannt, oder sonstwie ermächtigt sind, gesetzliche Studientitel oder Berufstitel, die vom öffentlichen Recht anerkannt sind, zu erlassen. Für das Schreiben der Doktorarbeit kann der

laurea i permessi di cui sopra possono essere concessi per non più di un anno accademico.

2. Al personale a tempo pieno possono essere concessi permessi retribuiti fino ad un massimo di centocinquanta ore individuali per anno o anno scolastico, conteggiando il periodo di calcolo ore a decorrere dall'inizio del rispettivo anno scolastico od accademico. Per il personale con un orario di lavoro non inferiore al sessanta per cento dell'orario a tempo pieno il relativo limite massimo è ridotto in proporzione all'orario di lavoro.
3. Alle seguenti categorie di personale non sono concessi i permessi di cui al comma 1:
  - a) al personale con un rapporto di lavoro a tempo parziale inferiore al 60%;
  - b) al personale con un rapporto di lavoro a tempo determinato con un'anzianità di servizio nello stesso ente inferiore a 24 mesi;
  - c) al personale laureato per il conseguimento di un'ulteriore laurea, al personale diplomato per il conseguimento di un ulteriore diploma di maturità nonché per il conseguimento di più di due attestati professionali;
  - d) al personale per il conseguimento di un titolo di studio o professionale, per il quale sono già stati concessi permessi per motivi di studio.
4. Per la concessione dei permessi di cui al comma 1 valgono le seguenti modalità:
  - a) Le relative domande devono essere presentate entro il 31 luglio antecedente l' inizio dell' anno scolastico, a cui si riferiscono, all'ufficio del personale, unitamente al parere del diretto superiore o responsabile del servizio. In caso di un numero di domande di permessi inferiore al tre per cento del personale avente diritto, le relative domande possono essere accolte anche se presentate successivamente al 31 luglio rispettando l' ordine cronologico di presentazione;

Bildungsurlaub für nicht länger als ein akademisches Jahr gewährt werden.

2. Dem Personal mit einem Vollzeitarbeitsverhältnis kann ein bezahlter Bildungsurlaub von bis zu hundertfünfzig Stunden pro Person pro Jahr oder Schuljahr gewährt werden, wobei der Zeitraum für die Stundenberechnung ab dem jeweiligen vorgesehenen Studien-, Schulbeginn gezählt wird. Für das Personal mit einem Teilzeitarbeitsverhältnis von wenigstens 60 Prozent wird die Höchstgrenze von 150 Stunden im Verhältnis zur effektiven Arbeitszeit reduziert.
3. Folgenden Kategorien wird der Bildungsurlaub gemäß Absatz 1 nicht gewährt:
  - a) dem Teilzeitpersonal mit einem Arbeitsverhältnis von weniger als 60 Prozent;
  - b) dem Personal mit befristetem Arbeitsvertrag, das ein Dienstalter von weniger als 24 Monaten in der selben Körperschaft aufweist;
  - c) den AkademikerInnen für den Erwerb eines weiteren Dokortitels, dem Personal mit Reifezeugnis für den Erwerb eines weiteren Reifediploms sowie für den Erwerb von mehr als zwei Berufstiteln;
  - d) dem Personal für die Erlangung eines Studien- oder Berufstitels, für welchen bereits der Bildungsurlaub gewährt wurde.
4. Bei der Gewährung der in Absatz 1 vorgesehenen Urlaube sind folgende Modalitäten einzuhalten:
  - a) Die entsprechenden Gesuche sind gemeinsam mit der Stellungnahme des unmittelbaren Vorgesetzten oder Verantwortlichen des Dienstes beim Personalamt innerhalb 31. Juli vor Beginn des Schuljahres, auf das sie sich beziehen, einzureichen. Sofern die Anzahl der eingereichten Gesuche nicht mehr als drei Prozent der Anspruchsberechtigten ausmacht, können die nach dem 31. Juli eingereichten Gesuche in der chronologischen Reihenfolge der Vorlage berücksichtigt werden;

*[Handwritten signatures and scribbles at the bottom of the page]*

b) il personale è tenuto a presentare entro 12 mesi a decorrere dal periodo di cui al comma 2 la seguente certificazione:

- per scuole di istruzione secondaria e di qualificazione professionale nonché di agenzie educative certificazione in ordine all'iscrizione ed alla frequenza delle scuole, dei corsi e al sostenimento degli esami eventualmente previsti;
- in caso di corsi universitari o post-universitari in ordine all'esito soddisfacente degli studi e cioè:
  - per il primo anno di corso l'iscrizione e l'esame eventualmente previsto;
  - per tutti i seguenti anni di corso la metà dei crediti formativi come previsti per il riconoscimento delle borse di studio nell'ambito dell'assistenza scolastica universitaria della Provincia Autonoma di Bolzano;
  - per il corso abilitante alla professione di segretario comunale: certificazione di frequenza di almeno 85% delle ore di insegnamento del corso nonché superamento positivo del periodo di pratica in un comune.

In caso di mancata presentazione di tale certificazione, i permessi già utilizzati vengono considerati come congedo ordinario, o, in mancanza di quest'ultimo, come congedo straordinario non retribuito.

Se i permessi vengono richiesti da più del tre per cento dei dipendenti, i medesimi vengono concessi nel seguente ordine:

- al personale che frequenta l'ultimo anno del corso di studi e, se studente universitario o post-universitario, che abbia superato gli esami previsti negli anni precedenti;
- al personale di ruolo e rispettivamente alla pari al personale con incarico annuale nel settore handicap;
- al personale che finora non ha usufruito dei permessi.

b) das Personal muss innerhalb von 12 Monaten bezogen auf den Zeitraum laut Absatz 2 folgende Unterlagen vorlegen:

- für Schulen zweiten Grades, Berufsschulen und Bildungseinrichtungen die Bestätigung über Einschreibung, Besuch sowie über Ablegung der eventuell vorgesehenen Prüfungen;
- bei universitärer oder postuniversitärer Ausbildung den Nachweis über einen ausreichenden Studienerfolg, und zwar:
  - für das erste Studienjahr die Einschreibung und die eventuell dafür vorgesehene Prüfung;
  - für alle weiteren Studienjahre die Hälfte der Studienkredite, wie sie für die Gewährung der Studienbeihilfen im Rahmen der Hochschulbeihilfen der Autonomen Provinz Bozen vorgesehen sind;
  - bezüglich des Lehrganges zur Erlangung der Befähigung zum Gemeindesekretär: Bestätigung über den Besuch von mindestens 85% der Unterrichtsstunden des Befähigungslehrganges sowie positiv abgeleitetes Praktikum in einer Gemeinde.

Werden die entsprechenden Unterlagen nicht eingereicht, wird der bereits beanspruchte Bildungsurlaub als ordentlicher Urlaub, oder falls nicht mehr vorhanden, als unbezahlter Sonderurlaub angesehen.

c) Falls mehr als drei Prozent der Bediensteten den Bildungsurlaub beantragen, wird derselbe in der nachstehenden Reihenfolge gewährt:

- den Bediensteten, die das letzte Studienjahr besuchen bzw. bei universitärer bzw. postuniversitärer Ausbildung, welche die Prüfungen des vorhergehenden Jahres bestanden haben;
- den Bediensteten, die sich in der Stammrolle befinden bzw. mit demselben Anrecht dem Personal mit Jahresauftrag in den Diensten für Menschen mit Behinderung;
- den Bediensteten, denen noch kein Bildungsurlaub gewährt wurde.

*[Handwritten signatures and scribbles on the left side of the page]*

*[Handwritten signature 'K' and other scribbles on the right side of the page]*

*[Handwritten signatures and scribbles at the bottom of the page]*

5. Nella concessione dei permessi per motivi di studio deve essere tenuto conto che sia garantito il regolare svolgimento dei servizi. Al fine di agevolare il diritto allo studio vengono concordati appositi turni e orari di lavoro.
6. I permessi di cui sopra sono concessi complessivamente per non più di dieci anni.
7. Ulteriori criteri integrativi da osservare nella concessione dei permessi di cui sopra possono essere determinati con accordo decentrato.

#### Art. 8

#### Profili Professionali

1. L'allegato 1 dell'accordo di comparto del 25.09.2000 e successive modifiche viene sostituito dall'allegato n. 1 di questo accordo.

#### Art. 9

#### Necrofori nel comune di Bolzano

1. Al personale di ruolo inquadrato nel profilo professionale n. 10 necroforo della 3. qualifica funzionale viene attribuita un'abbreviazione della carriera pari a 4 anni qualora vengano assolti i seguenti criteri:

- almeno 5 anni di servizio prestati come necroforo/ fossore alla data di consegna della domanda di partecipazione alla prova di idoneità;
- possesso dell'attestato di bilinguismo „D“;
- superamento di una prova di idoneità o di un colloquio di valutazione da organizzare dall'Amministrazione.

5. Bei der Gewährung des Bildungsurlaubes ist die ordnungsgemäße Abwicklung der Dienste zu berücksichtigen. Zur Förderung des Rechtes auf Studium werden geeignete Turnusse und Arbeitszeiten vereinbart.
6. Der Bildungsurlaub wird insgesamt für nicht mehr als zehn Jahre gewährt.
7. Weitere ergänzende Kriterien, die bei der Gewährung des Bildungsurlaubes zu berücksichtigen sind, können mit dezentralem Abkommen festgelegt werden.

#### Art. 8

#### Berufsbilder

1. Die Anlage 1 des Bereichsabkommens vom 25.09.2000 i.g.F. wird durch die Anlage 1 dieses Abkommens ersetzt.

#### Art. 9

#### Totengräber in der Gemeinde Bozen

1. Dem Personal in der Stammrolle, welches im Berufsbild Bestatter Nr. 10 der 3. Funktionsebene eingestuft ist, wird unter folgenden Voraussetzungen eine Verkürzung der Laufbahn um 4 Jahre zuerkannt:

- mindestens 5 Dienstjahre als Totengräber /Bestatter zum Zeitpunkt der Abgabe des Gesuchs um Teilnahme zum Eignungstest;
- Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises „D“;
- Bestehen eines von der Verwaltung durchzuführenden Eignungstests oder Bewertungsgesprächs.

*[Handwritten signatures and notes at the bottom of the page]*

## Art. 10

### Bibliotecari con diploma

1. Al personale di ruolo inquadrato nel profilo professionale n. 46 bibliotecario della 6. qualifica funzionale viene attribuita un'abbreviazione della carriera pari a 4 anni qualora vengano assolti i seguenti criteri:
  - almeno 8 anni di servizio prestati nel profilo n. 46 bibliotecario alla data di consegna della domanda di partecipazione alla prova di idoneità;
  - possesso dell'attestato di bilinguismo „B“;
  - superamento di una prova di idoneità o di un colloquio di valutazione da organizzare dall'Amministrazione.

## Art. 10

### Bibliothekare mit Diplom

1. Dem Personal in der Stammrolle, welches im Berufsbild Bibliothekar Nr. 46 der 6. Funktionsebene eingestuft ist, wird unter folgenden Voraussetzungen eine Verkürzung der Laufbahn um 4 Jahre zuerkannt:
  - mindestens 8 Dienstjahre im Berufsbild Bibliothekar Nr. 46 zum Zeitpunkt der Abgabe des Gesuchs um Teilnahme zum Eignungstest;
  - Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises „B“;
  - Bestehen eines von der Verwaltung durchzuführenden Eignungstests oder Bewertungsgesprächs.

## Art. 11

### Personale amministrativo della 4. qualifica funzionale

1. Al personale di ruolo inquadrato nel profilo professionale n. 25 coadiutore anche con mansioni di applicazione dell'informatica della 4. qualifica funzionale viene attribuita un'abbreviazione della carriera pari a 4 anni qualora vengano assolti i seguenti criteri:
  - almeno 8 anni di servizio prestati nel profilo n. 25 alla data di consegna della domanda di partecipazione alla prova di idoneità;
  - attestazione del diretto superiore che almeno il 50% delle mansioni svolte sono ascrivibili alla 5. qualifica funzionale;
  - possesso dell'attestato di bilinguismo „C“;
  - superamento di una prova di idoneità o di un colloquio di valutazione da organizzare dall'Amministrazione entro 6

## Art. 11

### Verwaltungspersonal der 4. Funktionsebene

1. Dem Personal in der Stammrolle, welches im Berufsbild Bürogehilfe mit Aufgaben der Anwendung von EDV-Programmen Nr. 25 der 4. Funktionsebene eingestuft ist, wird unter folgenden Voraussetzungen eine Verkürzung der Laufbahn um 4 Jahre zuerkannt:
  - mindestens 8 Dienstjahre im Berufsbild Nr. 25 zum Zeitpunkt der Abgabe des Gesuchs um Teilnahme zum Eignungstest;
  - Bestätigung des direkten Vorgesetzten, dass mindestens 50% der ausgeübten Aufgaben der 5. Funktionsebene zuzuschreiben sind;
  - Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises „C“;
  - Bestehen eines Eignungstests oder Bewertungsgesprächs, die von der Verwaltung innerhalb 6 Monaten ab Unterschrift dieses Vertrages durchzuführen sind.

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

mesi dalla sottoscrizione di questo accordo.

### Art. 12

#### Personale amministrativo e tecnico della 7. qualifica

1. Il personale inquadrato al 12.2.2008 nei profili professionali n. 56, 57 e 58 della 7. qualifica funzionale di cui all'allegato 1 di questo accordo risp. assunto fino alla data del 1.4.2008 con questi profili e in possesso di un diploma di laurea almeno triennale viene inquadrato con decorrenza 1.4.2008 nel profilo n. 70 della 7. qualifica funzionale ter.
2. Per il personale assunto dopo il 1.4.2008 e fino alla sottoscrizione di questo accordo ai sensi del comma precedente l'inquadramento avviene con decorrenza della data di assunzione.
3. L'inquadramento di cui ai commi precedenti nella 7. qualifica ter avviene ai sensi dell'art. 72, comma 5 del CCI del 12.2.2008.

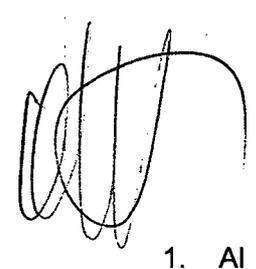
### Art. 12

#### Verwaltungs- und technisches Personal der 7. Funktionsebene

1. Das Personal, welches zum 12.2.2008 in den Berufsbildern Nr. 56, 57 und 58 der 7. Funktionsebene laut Anlage 1 dieses Abkommens eingestuft war bzw. bis zum 1.4.2008 in diese Berufsbilder aufgenommen wurde und über ein Diplom mit mindestens dreijährigem Universitätsstudium verfügt, wird mit Wirkung ab 1.4.2008 in das Berufsbild Nr. 70 der 7. Funktionsebene ter eingestuft.
2. Für das nach dem 1.4.2008 und bis zur Unterschrift dieses Abkommens im Sinne des vorhergehenden Absatzes aufgenommene Personal erfolgt die Einstufung ab Datum der Aufnahme.
3. Die Einstufung laut vorhergehenden Absätzen in die 7. Funktionsebene ter erfolgt im Sinne von Art. 72, Absatz 5 des BÜKV vom 12.02.2008.

### Art. 13

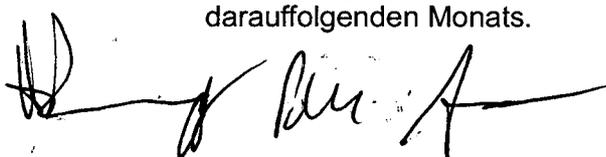
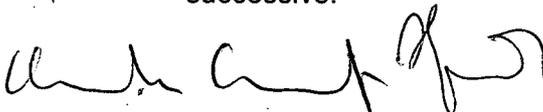
#### Cuochi

- 
- 
- 
1. Al personale inquadrato nei profili professionali n. 13 - cuoco qualificato della 3. qualifica funzionale nonché n. 19 - cuoco specializzato della 4. qualifica funzionale e in possesso della specializzazione di cuoco dietista specializzato, al momento della sottoscrizione di questo accordo viene attribuita un'abbreviazione della carriera pari a due anni con decorrenza dalla citata data. Qualora la specializzazione sarà conseguita in una data successiva l'attribuzione della abbreviazione avviene con decorrenza dal primo giorno del mese successivo.

### Art. 13

#### Köche

1. Dem Personal, welches in die Berufsbilder Nr. 13 - qualifizierter Koch der 3. Funktionsebene sowie Nr. 19 - spezialisierter Koch der 4. Funktionsebene eingestuft und zum Zeitpunkt der Unterschrift dieses Vertrags im Besitze der Spezialisierung als diätetisch geschulter Koch ist, wird mit Wirkung des genannten Zeitpunktes eine Verkürzung der Laufbahn um zwei Jahre zuerkannt. Falls die Spezialisierung zu einem späteren Zeitpunkt erworben wird, erfolgt die Zuerkennung der Verkürzung ab dem 1. Tag des darauffolgenden Monats.
- 
- 



2. Per i cuochi qualificati e specializzati assunti in servizio dopo la sottoscrizione del presente accordo e in possesso della specializzazione di cui al comma precedente al momento dell'assunzione viene attribuita l'abbreviazione della carriera pari a due anni con decorrenza dalla data di assunzione.
3. Al personale inquadrato nel profilo professionale n. 40 - capo cuoco qualificato della 5. qualifica funzionale, che al momento della sottoscrizione di questo accordo è in possesso dei diplomi di cuoco dietista diplomato nonché di maestro cuoco, viene attribuita un' abbreviazione della carriera pari a due anni con decorrenza dalla citata data. Qualora i diplomi saranno conseguiti in una data successiva l'attribuzione della abbreviazione avviene con decorrenza dal primo giorno del mese successivo.
4. Per i capocuochi assunti in servizio dopo la sottoscrizione del presente accordo e in possesso dei diplomi di cui al comma precedente al momento dell'assunzione viene attribuita l'abbreviazione della carriera pari a due anni con decorrenza dalla data di assunzione.

2. Für die nach Unterschrift dieses Vertrages aufgenommenen qualifizierten und spezialisierten Köche, welche bei der Aufnahme über die Spezialisierung laut vorhergehendem Absatz verfügen, wird die Verkürzung der Laufbahn um zwei Jahre ab Datum der Aufnahme gewährt.
3. Dem Personal, welches in das Berufsbild Nr. 40 - Chefkoch der 5. Funktionsebene eingestuft und zum Zeitpunkt der Unterschrift dieses Vertrags im Besitze der Diplome als Küchenmeister sowie als Diätkoch ist, wird mit Wirkung des genannten Zeitpunktes eine Verkürzung der Laufbahn um zwei Jahre zuerkannt. Falls die Diplome zu einem späteren Zeitpunkt erworben werden, erfolgt die Zuerkennung der Verkürzung ab dem 1. Tag des darauffolgenden Monats.

4. Für die nach Unterschrift dieses Vertrages aufgenommenen Chefköche, welche bei der Aufnahme über die Diplome laut vorhergehendem Absatz verfügen, wird die Verkürzung der Laufbahn um zwei Jahre ab Datum der Aufnahme gewährt.

#### Art. 14

##### Mobilità verticale

Il comma 4 dell'articolo 24 dell'accordo di comparto del 25.09.2000 viene sostituito dal seguente:

"4. Per la mobilità verticale tra le singole qualifiche funzionali sono richieste la seguente anzianità di servizio e il seguente attestato di conoscenza delle due lingue:

- profili professionali della prima qualifica funzionale fino alla sesta qualifica funzionale inclusa: 4 anni di servizio effettivo nella qualifica funzionale immediatamente inferiore rispetto al profilo professionale cui si aspira; attestato

#### Art. 14

##### Vertikale Mobilität

1. Der Absatz 4 des Art. 24 des Bereichsabkommens vom 25.09.2000 wird durch folgenden ersetzt:

„4. Für die vertikale Mobilität zwischen den einzelnen Funktionsebenen ist folgendes Dienstalter und folgender Zweisprachigkeitsnachweis vorgesehen:

- Berufsbilder der 1. Funktionsebene bis einschließlich zur 6. Funktionsebene: 4 Jahre effektiver Dienst in der jeweils unmittelbar darunterliegenden Funktionsebene im

di conoscenza delle due lingue corrispondente al titolo di studio previsto per l'accesso dall'esterno al profilo professionale cui si aspira.

- Prima qualifica funzionale alla terza qualifica:  
5 anni di servizio nella prima qualifica funzionale; attestato di conoscenza delle due lingue „D“.
- Seconda qualifica funzionale alla quarta qualifica:  
6 anni di servizio nella seconda qualifica funzionale; attestato di conoscenza delle due lingue „D“.
- Terza qualifica funzionale alla quinta qualifica:  
6 anni di servizio nella terza qualifica funzionale; attestato di conoscenza delle due lingue „C“.
- Quarta qualifica funzionale alla sesta qualifica:  
6 anni di servizio nella quarta qualifica funzionale; attestato di conoscenza delle due lingue „B“.
- Quinta qualifica funzionale alla settima qualifica:  
8 anni di servizio nella quinta qualifica funzionale, se il profilo cui si aspira non richiede l'abilitazione professionale; attestato di conoscenza delle due lingue „B“.
- Sesta qualifica funzionale alla settima qualifica:  
4 anni di servizio nella sesta qualifica funzionale, se il profilo cui si aspira non richiede l'abilitazione professionale; attestato di conoscenza delle due lingue „B“.
- Sesta qualifica funzionale all'ottava qualifica:  
8 anni di servizio nella sesta qualifica funzionale; attestato di conoscenza delle due lingue „A“.
- Settima qualifica funzionale all'ottava qualifica:  
4 anni di servizio nella settima qualifica funzionale; attestato della conoscenza delle due lingue „A“.

Vergleich zum angestrebten Berufsbild; Zweisprachigkeitsnachweis, der dem Studientitel entsprechen muss, der für den Zugang von außen zum angestrebten Berufsbild erforderlich ist.

- 1. Funktionsebene zur dritten Funktionsebene:  
5 Dienstjahre in der ersten Funktionsebene, Zweisprachigkeitsnachweis „D“;
- 2. Funktionsebene zur vierten Funktionsebene:  
6 Dienstjahre in der zweiten Funktionsebene, Zweisprachigkeitsnachweis „D“;
- 3. Funktionsebene zur 5. Funktionsebene:  
6 Dienstjahre in der 3. Funktionsebene; Zweisprachigkeitsnachweis „C“.
- 4. Funktionsebene zur 6. Funktionsebene:  
6 Dienstjahre in der 4. Funktionsebene; Zweisprachigkeitsnachweis „B“.
- 5. Funktionsebene zur 7. Funktionsebene:  
8 Jahre Dienst in der 5. Funktionsebene, falls für das angestrebte Berufsbild keine Berufsbefähigung verlangt wird; Zweisprachigkeitsnachweis „B“.
- 6. Funktionsebene zur 7. Funktionsebene:  
4 Dienstjahre in der 6. Funktionsebene, falls für das angestrebte Berufsbild keine Berufsbefähigung verlangt ist; Zweisprachigkeitsnachweis „B“.
- 6. Funktionsebene zur 8. Funktionsebene:  
8 Dienstjahre in der 6. Funktionsebene; Zweisprachigkeitsnachweis „A“.
- 7. Funktionsebene zur 8. Funktionsebene:  
4 Dienstjahre in der 7. Funktionsebene; Zweisprachigkeitsnachweis „A“.

## Art. 15

### Mobilità orizzontale

1. La mobilità orizzontale verso profili della stessa qualifica funzionale è subordinata al possesso dei specifici requisiti richiesti per i profili cui si aspira. Nell'ambito delle procedure pubbliche di selezione i requisiti culturali richiesti possono essere sostituiti da un'anzianità di servizio di 4 anni nella stessa qualifica funzionale.

## Art. 16

### Profili professionali nel settore del sociale

1. Il profilo professionale n. 35 bis della 5. qualifica funzionale - infermiere generico dalla data di sottoscrizione di questo accordo è ad esaurimento.
2. Il profilo professionale n. 39 della 5. qualifica funzionale - animatore viene sostituito dal seguente:  
39 - Assistente per le attività diurne
3. Al personale di ruolo inquadrato nel profilo professionale di assistente all'infanzia n. 36 nella 5. qualifica funzionale viene attribuita un'abbreviazione della carriera pari a 4 anni qualora vengano assolti i seguenti criteri:
  - diploma di maturità
  - diploma di assistente all'infanzia diplomata
  - possesso dell'attestato di bilinguismo „C“.
4. Il finora esistente profilo professionale n. 47 - responsabile di asili nido con decorrenza dalla sottoscrizione di questo contratto viene abolito e il personale finora in servizio inquadrato nel nuovo profilo di assistente all'infanzia diplomata della 6. qualifica funzionale. Al personale spetta un'indennità di coordinamento ai sensi dell'articolo 26 del presente accordo.

## Art. 15

### Horizontale Mobilität

1. Für die horizontale Mobilität zwischen Berufsbildern derselben Funktionsebene ist der Besitz der von den angestrebten Berufsbildern jeweils vorgesehenen Zugangsvoraussetzungen erforderlich. Im Rahmen öffentlicher Wettbewerbe können die kulturellen Zugangsvoraussetzungen durch ein Dienstalter von 4 Jahren in derselben Funktionsebene ersetzt werden.

## Art. 16

### Berufsbilder im Sozialbereich

1. Das Berufsbild Nr. 35 bis – Einfacher Krankenpfleger der 5. Funktionsebene wird mit Wirkung ab Unterschrift dieses Abkommens zum Auslaufsberufsbild erklärt.
2. Das Berufsbild Nr. 39 – animateur der 5. Funktionsebene wird durch das folgende ersetzt:  
39 – Freizeitgestalter/Tagesbegleiter
3. Dem Personal in der Stammrolle, welches im Berufsbild Kinderassistent/in Nr. 36 der 5. Funktionsebene eingestuft ist, wird unter folgenden Voraussetzungen eine Verkürzung der Laufbahn um 4 Jahre zuerkannt:
  - Reifediplom
  - Diplom Kinderbetreuer
  - Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises „C“.
4. Das bisherige Berufsbild Nr. 47 - Kinderhortleiter wird mit Wirkung ab Unterschrift dieses Abkommens abgeschafft und das im Dienst stehende Personal in das neue Berufsbild Nr. 47 - Diplomierte Kinderbetreuerin der 6. Funktionsebene eingestuft. Dem Personal steht eine Koordinierungszulage im Sinne des Artikels 26 dieses Abkommens zu.

5. Al personale di ruolo della 6. qualifica funzionale, inquadrato nel profilo professionale ad esaurimento n. 50 bis, educatore per soggetti portatori di handicap di cui all'allegato 1 di questo accordo viene attribuita un'abbreviazione della carriera pari a 4 anni qualora vengano assolti i seguenti criteri:
- almeno 8 anni di servizio prestati nel profilo n. 50 bis alla data di sottoscrizione di questo accordo;
  - possesso dell'attestato di bilinguismo „B“.

### Art. 17

#### Profili professionali nel settore del sociale - inquadramento nella 7. qualifica funzionale ter

1. Il personale inquadrato nei profili professionali educatore per soggetti portatori di handicap, educatore d'istituto ed educatore/educatore professionale della 7. qualifica funzionale in possesso del diploma di laurea di primo livello per educatore professionale e dell'attestato di bilinguismo „B“ è inquadrato ai sensi dell'articolo 72, c. 4 del CCI del 12.02.2008 con decorrenza 1.4.2008 nel profilo n. 63 educatore sociale nella 7. qualifica ter. Qualora i requisiti vengono conseguiti in una data successiva l'inquadramento avviene con decorrenza dal primo giorno del mese successivo dal conseguimento dei requisiti.
2. Il personale inquadrato nei profili professionali n. 65 logopedista, n. 66 fisioterapista, n. 67 ergoterapista e n. 68 podologo della 7. qualifica funzionale in possesso dei requisiti d'accesso dall'esterno per la 7. qualifica ter è inquadrato ai sensi dell'articolo 72, c. 4 del CCI del 12.02.2008 con decorrenza 1.4.2008 nella 7. qualifica ter.

5. Dem Personal in der Stammrolle der 6. Funktionsebene, welches im Auslaufsberufsbild Nr. 50 bis Behindertenerzieher laut Anlage 1 dieses Abkommens eingestuft ist, wird unter folgenden Voraussetzungen eine Verkürzung der Laufbahn um 4 Jahre zuerkannt:
- mindestens 8 geleistete Dienstjahre im Berufsbild 50 bis zum Datum der Unterschrift dieses Abkommens;
  - Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises „B“.

### Art. 17

#### Berufsbilder im Sozialbereich - Umstufung in die 7. FE ter

1. Das Personal der 7. Funktionsebene, welches in den Berufsbildern Behindertenerzieher, Heim- und Jugenderzieher sowie Erzieher/Sozialpädagoge eingestuft ist und im Besitz des Doktorats ersten Grades in Sozialpädagogik sowie des Zweisprachigkeitsnachweises „B“ ist, wird im Sinne von Art. 72, Absatz 4 des BÜKV vom 12.02.2008 mit Wirkung ab 1.4.2008 in das Berufsbild Nr. 63 Sozialpädagoge der 7. Funktionsebene ter eingestuft. Falls die obgenannten Voraussetzungen zu einem späteren Zeitpunkt erworben werden, erfolgt die Einstufung ab dem 1. Tag des darauffolgenden Monats ab Erlangung der Voraussetzungen.
2. Das Personal der 7. Funktionsebene, welches in den Berufsbildern Nr. 65 Logopäde, Nr. 66 Physiotherapeut, Nr. 67 Ergotherapeut und Nr. 68 Podologe eingestuft ist und über die Zugangsvoraussetzungen von außen für die 7. Funktionsebene ter verfügt, wird im Sinne von Art. 72, Absatz 4 des BÜKV vom 12.02.2008 mit Wirkung ab 1.4.2008 in die 7. Funktionsebene ter eingestuft.

The bottom of the page contains several handwritten signatures and initials in black ink. On the left side, there are several overlapping signatures, including one that appears to be 'L. A.'. On the right side, there are more distinct signatures, including one that looks like 'Dauer' and another that is more stylized. The signatures are spread across the width of the page, below the main text blocks.

### Art. 18

#### Modifica dei requisiti d'accesso per profili professionali

1. Al fine di evitare ingiustificate esclusioni di diplomi universitari di nuova istituzione, i requisiti di accesso in vigore, riguardanti studi universitari, sono integrati, nei rispettivi profili professionali, nel senso che oltre ai singoli diplomi già ivi indicati, vengono presi in considerazione anche gli altri diplomi universitari di pari livello esistenti nello stesso ambito di studi, materia o specializzazione. A tali fini si fa riferimento principalmente alle classi di laurea stabilite a livello statale e che sono contemplate nell'articolo 4 del decreto 22 ottobre 2004, n. 270, del Ministero dell'università e della ricerca e successive modifiche. Nei bandi di concorso possono essere specificati ulteriormente i titoli d'accesso.

### Art. 18

#### Änderung von Zugangsvoraussetzungen von Berufsbildern

1. Um ungerechtfertigte Ausschlüsse von neu eingeführten Hochschuldiplomen zu vermeiden, werden die geltenden Zugangs -voraussetzungen, aufgrund von Hochschulstudien in die entsprechenden Berufsbilder aufgenommen. Dies bedeutet, dass zusätzlich zu den in den Berufsbildern bereits angeführten Diplomen auch andere gleichrangige Hochschuldiplome desselben Studiumsbereichs, Faches oder Spezialisierung als gültige Zugangs -titel gelten. Zu diesem Zwecke wird hauptsächlich auf die auf Staatsebene bestimmten Laureatsklassen Bezug genommen, die im Artikel 4 des Dekretes des Universitäts- und Forschungsministeriums vom 22. Oktober 2004, Nr. 270 i. g. F. vorgesehen sind. In den Wettbewerbsausschreibungen können die Zugangsvoraussetzungen zusätzlich näher bestimmt werden.

### Art. 19

#### Congedo aggiuntivo per la rigenerazione psico-fisica

1. La disciplina relativa al congedo aggiuntivo per la rigenerazione psico-fisica è contenuta nell'allegato "4" del presente accordo.
2. Si rinvia al protocollo di mediazione del 23.11.2011 di cui all'allegato "5"

### Art. 19

#### Zusätzlicher Urlaub für psychophysische Erholung

1. Die Regelung für den zusätzlichen psychophysischen Erholungsurlaub ist in der Anlage "4" zu diesem Abkommen enthalten.
2. Es wird auf die Mediationsvereinbarung vom 23.11.2011 in der Anlage „5“ verwiesen.

### Art. 20

#### Riconoscimento di servizi prestati negli enti dell'intercomparto

1. Al personale di ruolo viene riconosciuto su domanda e con

### Art. 20

#### Anerkennung der in Körperschaften des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages geleisteten Dienste

1. Den Stammrollenbediensteten wird auf Antrag, mit Wirkung ab dem ersten Tag



Handwritten signature



Handwritten signature



Handwritten signature

decorrenza dal primo giorno del mese successivo alla presentazione della domanda il maturato economico corrispondente all'ultimo servizio prestato senza demerito presso enti e fondazioni pubblici appartenenti all'intercomparto nella qualifica funzionale corrispondente a quella relativa alla posizione di ruolo, anche se il passaggio da un ente all'altro è avvenuto con interruzioni;

- con qualifica funzionale inferiore a quella relativa alla posizione di ruolo, in modo tale che in sede di inquadramento economico sia garantito un aumento dello stipendio ai sensi dell'articolo 74, comma 6 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.2.2008.
- con qualifica funzionale superiore a quella relativa alla posizione di ruolo in modo tale che in sede di inquadramento economico sia garantito un trattamento economico, per classi e scatti, corrispondente allo stipendio del livello in godimento, diminuito almeno del 6% ai sensi dell'articolo 74, comma 7 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.2.2008.

2. È riconosciuto lo stipendio percepito presso l'ente di provenienza immediatamente prima del passaggio. Il riconoscimento avviene anche nel caso in cui nel periodo tra l'assunzione nell'ente e l'assunzione con contratto di lavoro a tempo indeterminato vigeva un contratto a tempo determinato nell'ente di appartenenza.
3. Al personale assunto a tempo determinato o con precettazione sono riconosciuti i servizi prestati con funzioni analoghe nella stessa qualifica funzionale negli enti firmatari del contratto collettivo intercompartimentale. La misura dei servizi da riconoscere è stabilita dall'ente.  
Il riconoscimento avviene su domanda e con decorrenza dal primo giorno del

nach des auf den Antrag folgenden Monats die angereifte Besoldung, bezogen auf den unmittelbar vor der Neuaufnahme ohne Beanstandung in einer dem bereichsübergreifenden Kollektivvertrag angehörenden öffentlichen Körperschaften und Stiftungen in einer entsprechenden Funktionsebene geleisteten Dienst anerkannt, auch falls der Wechsel zwischen den Körperschaften mit Unterbrechungen erfolgt;

- falls der Dienst in einer in Vergleich zur Stammrollenstelle niedrigeren Funktionsebene geleistet wurde, wird bei der wirtschaftlichen Einstufung eine Erhöhung des Gehaltes im Sinne des Artikels 74, Absatz 6 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.2.2008 gewährleistet,
- falls der Dienst in einer in Vergleich zur Stammrollenstelle höheren Funktionsebene geleistet wurde, wird bei der besoldungsmäßigen Einstufung eine Verminderung des Gehaltes um mindestens 6% im Sinne des Artikels 74, Absatz 7 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.2.2008 vorgenommen.

2. Es wird jene Besoldung anerkannt, welche unmittelbar vor dem Übergang in der Vorgängerkörperschaft bezogen wurde. Die Anerkennung erfolgt auch dann, wenn zwischen Aufnahme in die Körperschaft und Aufnahme mit unbefristetem Arbeitsverhältnis ein befristetes Arbeitsverhältnis in der eigenen Körperschaft lag.
3. Dem Personal, das mit befristetem Arbeitsvertrag oder Dienstverpflichtung aufgenommen wird, werden die in einem gleichartigen Aufgabengebiet in der selben Funktionsebene in den Körperschaften, die den bereichsübergreifenden Kollektivvertrag unterzeichnet haben, geleisteten Dienste anerkannt. Das Ausmaß der anzuerkennenden Dienste legt die Körperschaft fest. Die



mese successivo alla presentazione della domanda.

4. Viene tenuto conto anche della frazione di biennio prestata presso l'ente di provenienza.
5. Al personale di cura ed assistenza nei servizi sociali assunto a tempo determinato o con precettazione sono riconosciuti i servizi prestati con funzioni analoghe nella stessa qualifica funzionale negli enti firmatari del contratto collettivo intercompartimentale.  
Il riconoscimento avviene su domanda e con decorrenza dal primo giorno del mese successivo alla presentazione della domanda.
6. Con accordo a livello decentrato vengono riconosciuti a domanda ai sensi dei precedenti commi anche servizi prestati in aziende convenzionate, qualora il relativo personale abbia svolto mansioni di un profilo professionale equiparabile e sia in possesso dei requisiti d'accesso dall'esterno per il rispettivo profilo professionale.

Anerkennung erfolgt auf Antrag und mit Wirkung ab dem ersten Tag des auf den Antrag folgenden Monats.

4. Es wird auch der bei der Herkunftskörperschaft angereifte Bruchteil des Zweijahreszeitraumes berücksichtigt.
5. Dem Pflege- und Betreuungspersonal in den Sozialdiensten, das mit befristetem Arbeitsvertrag oder Dienstverpflichtung aufgenommen wird, werden die in einem gleichartigen Aufgabengebiet in der selben Funktionsebene in den Körperschaften, die den bereichsübergreifenden Kollektivvertrag unterzeichnet haben, geleisteten Dienste anerkannt. Die Anerkennung erfolgt auf Antrag und mit Wirkung ab dem ersten Tag des auf den Antrag folgenden Monats.
6. Mit dezentralem Abkommen werden auf Antrag im Sinne der vorhergehenden Absätze auch Dienste anerkannt, die in konventionierten Betrieben geleistet wurden, falls das betreffende Personal Aufgaben eines vergleichbaren Berufsbildes ausgeübt hat und im Besitze der für das betreffende Berufsbild geforderten Zugangsvoraussetzungen von außen ist.

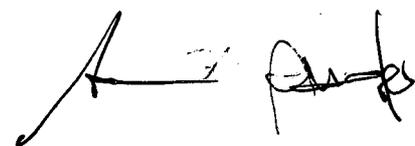
#### Art. 21

##### Valutazioni e progressione economica

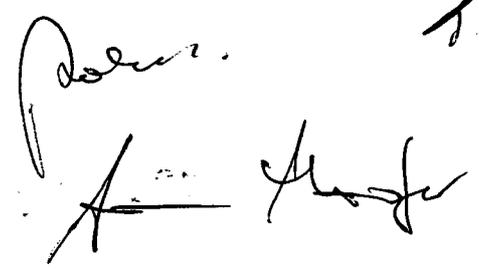
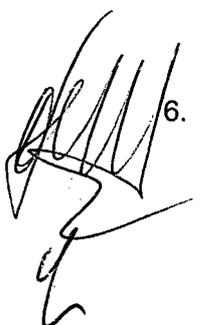
- 
1. Le valutazioni per la progressione economica nel livello inferiore e superiore nonché per il passaggio al livello superiore sono espresse dal dirigente responsabile o dal segretario comunale/ comprensoriale nei comuni privi di dirigenti su proposta del responsabile delle singole unità organizzative. La valutazione per il dirigente apicale dell'ente viene espressa direttamente dall'organo esecutivo dell'ente.
- 
- 

#### Art. 21

##### Beurteilungen

1. Die Beurteilungen für den besoldungsmäßigen Aufstieg in der unteren und oberen Besoldungsstufe sowie für den Aufstieg in die obere Besoldungsstufe werden von der verantwortlichen Führungskraft oder vom Gemeinde/Bezirkssekretär in den Gemeinden ohne Führungskräften, auf Vorschlag der Verantwortlichen der einzelnen Organisationseinheiten vorgenommen. Die Beurteilung für die am höchsten eingestufte Führungskraft erfolgt direkt durch das Exekutivorgan der Körperschaft.
- 
- 

2. Il responsabile esprime nel colloquio con il personale la sua proposta di valutazione utilizzando il formulario di valutazione di cui all'allegato „3“, il quale costituisce parte essenziale di questo accordo.
3. Per poter riconoscere la progressione economica è necessario che la valutazione risulti positiva. La valutazione è positiva quando le prestazioni del personale durante il periodo di valutazione sono state eseguite in modo corretto e soddisfacente in corrispondenza al mansionario del profilo professionale e in osservanza del regolamento di servizio.
4. Il dipendente sottoposto alla valutazione attesta con la sua firma sul formulario che ne prende conoscenza e ha la possibilità di apporre le proprie osservazioni.
5. Contro le valutazioni negative, che hanno come effetto il ritardo della progressione economica, il dipendente interessato può ricorrere all'organo esecutivo dell'ente entro 30 giorni dalla data di conoscenza della valutazione. Questo decide definitivamente entro 30 giorni, sentita la commissione paritetica del personale. Nel caso di accettazione del ricorso, il beneficio della progressione economica ha effetto retroattivo, dando anche diritto al dipendente della corresponsione degli interessi.
6. Nella discussione del ricorso contro la valutazione negativa la commissione paritetica del personale sente il superiore che ha emesso il giudizio e il diretto interessato, a cui è consentito in ultima istanza di farsi assistere da una persona di sua fiducia.
2. Der Verantwortliche formuliert in einem Gespräch mit dem Personal seinen Vorschlag zur Beurteilung, wobei das Formblatt laut Anlage „3“ zu verwenden ist, welches wesentlichen Bestandteil dieses Vertrages bildet.
3. Damit der besoldungsmäßige Aufstieg zuerkannt werden kann, muss die Beurteilung positiv sein. Die Beurteilung gilt als positiv, wenn die Leistungen des Personals während der Beurteilungsperiode in korrekter und zufriedenstellender Weise in Bezug auf die Aufgabenbeschreibung des Berufsbildes und unter Einhaltung der Bestimmungen der Personaldienstordnung erfüllt wurden.
4. Der Bedienstete, welcher beurteilt wurde, bestätigt mit seiner Unterschrift auf dem Formblatt, dass er die Beurteilung zur Kenntnis nimmt und hat die Möglichkeit eigene Anmerkungen anzubringen.
5. Gegen die eventuelle Nichtberücksichtigung, die zu einer Verzögerung des gehaltlichen Aufstieges führt, kann der betroffene Bedienstete innerhalb von 30 Tagen nach Kenntnisnahme der Beurteilung beim Exekutivorgan der Körperschaft Rekurs einlegen, welches innerhalb von 30 Tagen nach Anhören der paritätischen Personalkommission definitiv entscheidet. Wird der Einspruch angenommen, erfolgt die rückwirkende Höherstufung, wobei dem Bediensteten auch die Zinsen ausbezahlt werden.
6. Bei der Beratung des Einspruches gegen die negative Beurteilung hört die paritätische Personalkommission den Vorgesetzten, der die Beurteilung vorgenommen hat und den direkt betroffenen Bediensteten an, wobei letzterer berechtigt ist, sich in letzter Instanz von einer Person seines Vertrauens begleiten zu lassen.



## Art. 22

### Premio di produttività

1. Il fondo di produttività per il rispettivo anno è erogato, in quote parametrizzate per qualifica funzionale corrispondente al 40% dello stanziamento complessivo, tenendo conto del servizio retribuito riguardante l'anno di riferimento.
2. La quota fissa del premio di produttività ai sensi del comma precedente spetta ai singoli dipendenti in servizio nel corso dell'anno di riferimento, purché il periodo di servizio non sia inferiore a 180 giorni retribuiti.
3. Fatto salvo quanto previsto al comma precedente le frazioni di servizio superiori rispettivamente inferiori o uguali a 15 giorni sono arrotondate per eccesso o per difetto al mese.
4. Per la determinazione del premio base il fondo viene ripartito in proporzione al numero dei posti occupati dai dipendenti nelle rispettive qualifiche funzionali, secondo quanto precisato nel comma precedente, e in relazione alla proporzione tra le qualifiche funzionali di cui al seguente comma.
5. La determinazione del premio per qualifica funzionale avviene nel rispetto della seguente proporzione tra le qualifiche funzionali:

1.	qualifica funzionale	100
2.	qualifica funzionale	109
3.	qualifica funzionale	114
4.	qualifica funzionale	118
5.	qualifica funzionale	126
6.	qualifica funzionale	134
7.	qualifica funzionale	149
7.ter	qualifica funzionale	153
8.	qualifica funzionale	169
9.	qualifica funzionale	190
6. In caso di una valutazione negativa del periodo biennale ai sensi dell'articolo 76, commi 1, 2 e 3 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.2.2008 la quota fissa del premio

## Art. 22

### Leistungsprämie

1. Der Fond für Leistungsprämien für das jeweilige Jahr wird im Ausmaß von 40% des Gesamtfonds in individuellen Quoten im Verhältnis zur Gehaltsstufe ausbezahlt, unter Berücksichtigung der im Laufe des Bezugsjahres bezahlten Dienstzeit.
2. Der fixe Teil der Leistungsprämie laut vorhergehendem Absatz steht dem im Laufe des Bezugsjahres im Dienst stehenden Personal zu, sofern sich die Dienstzeit über nicht weniger als 180 bezahlte Tage erstreckt.
3. Vorbehaltlich der Bestimmung laut vorhergehendem Absatz werden Bruchteile über bzw. unter/gleich 15 Tagen auf das Monat auf- oder abgerundet.
4. Zum Zwecke der Berechnung des Grundbetrages der Prämie wird der Fond im Verhältnis zur Anzahl der von den Bediensteten in den entsprechenden Funktionsebenen besetzten Stellen, im Rahmen der Bestimmung laut vorhergehendem Absatz, sowie im Verhältnis der einzelnen Funktionsebenen laut folgendem Absatz geteilt.
5. Die Berechnung der Prämie erfolgt für jede Funktionsebene unter Beachtung des folgenden Verhältnisses zwischen den Funktionsebenen:

1.	Funktionsebene	100
2.	Funktionsebene	109
3.	Funktionsebene	114
4.	Funktionsebene	118
5.	Funktionsebene	126
6.	Funktionsebene	134
7.	Funktionsebene	149
7.ter	Funktionsebene	153
8.	Funktionsebene	169
9.	Funktionsebene	190
6. Im Falle einer negativen Beurteilung der Zweijahresperiode im Sinne von Art. 76, Absatz 1, 2 und 3 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.2.2008 wird der

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

non viene erogata, limitatamente all'anno nel quale viene espressa la valutazione.

7. Il restante 60% del fondo di produttività nonché il controvalore degli aumenti individuali non assegnati ai sensi dell'art. 77, c. 2 CCI del 12.2.2008 vengono assegnati su proposta da parte dei responsabili delle singole strutture organizzative o segretario comunale con atto dell'organo esecutivo competente dell'ente di appartenenza risp. dei dirigenti con differenziazione individuale in applicazione dei criteri di cui al comma successivo. Con accordo a livello decentrato la quota variabile del fondo può essere aumentata anche oltre il 60% del fondo complessivo.

8. La quota variabile del premio di cui al precedente comma viene riconosciuta al singolo dipendente in relazione alla misura del rispettivo orario di lavoro ed esclusivamente per il servizio effettivamente prestato incluso il congedo ordinario nonché per le assenze per malattia, infortunio e per permesso sindacale fino a 30 giorni di calendario per ciascun assenza tenendo conto dei seguenti criteri, a condizione che sia comunque possibile la valutazione del periodo di servizio effettivamente prestato:

- a) del grado di raggiungimento e della complessità dei compiti assegnati;
- b) dei risultati;
- c) della competenza sociale.

9. La valutazione dei singoli dipendenti viene eseguita dal rispettivo diretto superiore in considerazione dei criteri menzionati al comma 8 tramite il modulo di valutazione di cui all'allegato "2" a questo accordo. Con accordo a livello decentrato il citato modulo di valutazione può essere integrato per singole categorie di personale o profili professionali con eventuali ulteriori criteri di valutazione.

fixe Teil der Leistungsprämie, beschränkt auf das Jahr in dem die Beurteilung erfolgt, nicht gewährt.

7. Die restlichen 60% des Fonds für die Leistungsprämie sowie der Betrag der nicht gewährten individuellen Gehaltserhöhungen laut Art. 77, Absatz 2 BÜKV vom 12.2.2008 werden auf Vorschlag der Verantwortlichen der einzelnen Organisationseinheiten bzw. des Gemeindegemeindefürsprechers mit Maßnahme des zuständigen Vollzugsorgans der jeweiligen Körperschaft bzw. der leitenden Beamten mit individueller Differenzierung in Anwendung der Kriterien laut folgendem Absatz zugewiesen. Mit dezentralem Abkommen kann der variable Anteil auch auf mehr als 60% des Gesamtfonds erhöht werden.

8. Der variable Teil der Leistungsprämie im Sinne des vorhergehenden Absatzes wird dem einzelnen Bediensteten im Verhältnis zum jeweiligen Arbeitsmaß und ausschließlich für die tatsächlich geleistete Dienstzeit inklusive des ordentlichen Urlaubs sowie der Abwesenheiten wegen Krankheit, Unfall und wegen Gewerkschaftsurlaub bis zu jeweils 30 Kalendertagen sowie unter Berücksichtigung der folgenden Kriterien zuerkannt, unter der Bedingung, dass auf jeden Fall eine Bewertung der effektiv geleisteten Dienstzeit möglich ist:

- a) des Erreichungsgrades und der Komplexität der zugewiesenen Ziele;
- b) der erbrachten Leistung;
- c) der sozialen Kompetenz.

9. Die Beurteilung des einzelnen Bediensteten wird anhand des Beurteilungsbogens laut Anlage „2“ zu diesem Abkommen aufgrund der im vorhergehenden Absatz 8 genannten Kriterien durch den jeweiligen direkten Vorgesetzten durchgeführt. Der genannte Beurteilungsbogen kann aufgrund eines dezentralen Abkommens für bestimmte Personalkategorien oder Berufsbilder um eventuelle weitere Beurteilungskriterien

Handwritten signatures and initials on the left side of the page, including a large signature at the top and several smaller ones below.

Handwritten signature on the right side of the page, partially overlapping the text of paragraph 9.

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including a signature that appears to be 'Rosa' and several other illegible signatures.

ergänzt werden.

10. Eventuali ulteriori modalità di distribuzione della quota variabile del premio di produttività possono essere concordate a livello di contrattazione decentrata.
11. Il premio di produttività ai sensi di questo articolo non viene erogato a chi durante l'anno di riferimento ha riportato sanzioni disciplinari.
12. La quota variabile del premio di produttività può essere assegnato anche indipendentemente dal diritto alla quota fissa.
13. Le disposizioni di questo articolo si applicano per i premi di produttività riferiti agli anni 2014 e successivi. Vengono applicate anche per i premi riferiti all'anno 2013 applicando però per la valutazione della quota variabile i criteri e il modulo di cui all'accordo di comparto del 25.9.2000.

10. Eventuelle weitere Verteilungskriterien für den variablen Teil der Leistungsprämie können auf dezentraler Verhandlungsebene vereinbart werden.
11. Wurde gegen einen Bediensteten während des Jahres eine Disziplinarmaßnahme verhängt, steht ihm keine Leistungsprämie im Sinne dieses Artikels zu.
12. Der variable Teil der Leistungsprämie kann, unabhängig vom Anrecht auf den fixen Teil, zuerkannt werden.
13. Die Bestimmungen dieses Artikels finden auf die Leistungsprämien für die Jahre 2014 und folgende Anwendung. Für das Jahr 2013 werden sie ebenfalls angewandt, wobei jedoch die Beurteilung des variablen Teils noch anhand der Kriterien und des Bogens laut Bereichsabkommen vom 25.9.2000 durchzuführen ist.

### Art. 23

#### Indennità libero professionale

1. Alle seguenti categorie professionali viene accordata un'indennità libero professionale fino alla misura massima del 90 % dello stipendio iniziale annuo del livello retributivo inferiore della qualifica funzionale di appartenenza:
  - a) al personale titolare del profilo professionale di avvocato della 9. qualifica funzionale, che rappresenta l'ente di appartenenza in giudizio;
  - b) indipendentemente dal profilo professionale di appartenenza, al personale che svolge per incarico dell'ente di appartenenza una delle seguenti attività: progettazione, direzione e collaudo tecnico di lavori pubblici comprese le connesse funzioni di responsabile di progetto come definiti dalla L.P. n° 6/1998 e rispettive norme di attuazione nonché le funzioni di responsabile e di coordinatore in materia di salute e di sicurezza nei

### Art. 23

#### Freiberuflerzulage

1. Folgenden Berufskategorien wird eine Freiberuflerzulage bis zu einem Höchstausmaß von 90 % des jährlichen Anfangsgehaltes der unteren Besoldungsstufe der jeweiligen Funktionsebene zuerkannt:
  - a) dem Personal, welches in das Berufsbild Rechtsanwalt in der 9. Funktionsebene eingestuft ist und die eigene Körperschaft bei Gericht vertritt;
  - b) unabhängig vom jeweiligen Zugehörigkeitsberufsbild, dem Personal, das im Auftrag der eigenen Körperschaft eine der folgenden Tätigkeiten abwickelt: die Projektierung, Bauleitung und die technische Abnahmeprüfung von öffentlichen Bauvorhaben inbegriffen die damit verbundenen Aufgaben als Projektsteuerer laut L.G. Nr. 6/1998 und diesbezügliche Durchführungsbestimmungen und die von den staatlichen

cantieri ai sensi della rispettiva normativa statale;

c) al personale che svolge l'attività di estimo connessa con i lavori pubblici.

2. I criteri per l'assegnazione dell'indennità vengono preventivamente determinati sentite le OO.SS. sulla base dei relativi progetti o programmi di attività o dal numero di cause sostenute direttamente dall'Amministrazione. L'indennità viene liquidata previa verifica del raggiungimento dei risultati concordati e tenuto conto del grado di responsabilità già previsto dal mansionario del profilo professionale di appartenenza.

3. Oltre all'indennità libero professionale al personale di cui al comma 1, lettera a) spetta anche la compartecipazione ai diritti ed onorari delle cause in cui l'Amministrazione risulta coinvolta e che sono state seguite con proprio personale e hanno avuto esito favorevole all'ente. Dagli onorari sono detratte le spese rimaste a carico dell'ente. Le modalità di erogazione sono disciplinate con accordo a livello decentrato.

#### Art. 24

##### Indennità di coordinamento

1. Ai dipendenti ai quali, indipendentemente dal profilo professionale ricoperto, viene assegnato il coordinamento di almeno 4 persone, è corrisposta un' indennità di coordinamento mensile, se tale attività non trova già considerazione nell' inquadramento in atto o nella concessione di un' indennità di funzione od altra indennità prevista dal presente contratto per mansioni di coordinamento. Nel numero di persone da coordinare si tiene conto anche di persone esterne all'ente a disposizione dell'amministrazione.

Bestimmungen vorgesehenen Aufgaben als Koordinator für Sicherheit und Gesundheit auf der Baustelle;

c) dem Personal, das Schätzungen in Zusammenhang mit öffentlichen Bauvorhaben vornimmt.

2. Die Kriterien für die Zuerkennung der Zulage sind nach Anhören der Fachgewerkschaften im Vorhinein aufgrund entsprechender Projekte oder eines entsprechenden Tätigkeitsprogramms oder aufgrund der Anzahl der direkt von der Körperschaft geführten Rechtsstreite festzulegen. Die Zulage wird nach Überprüfung der vereinbarten Ergebnisse und unter Berücksichtigung des bereits von der Aufgabenbeschreibung des jeweiligen Berufsbildes vorgesehenen Verantwortungsgrades ausgezahlt.

3. Zusätzlich zur Freiberuflerzulage steht dem Personal laut Absatz 1, Buchstabe a) auch die Beteiligung an den Rechtsanwalts honoraren und - gebühren der von den Bediensteten der Körperschaft erfolgreich geführten Streit-verfahren, abzüglich der von der Körperschaft getragenen Spesen, zu. Die Auszahlungsmodalitäten werden mit dezentralem Abkommen festgelegt.

#### Art. 24

##### Koordinierungszulage

1. Den Bediensteten, denen unabhängig von der jeweiligen Einstufung die Koordinierung von mindestens 4 Personen anvertraut wird, wird eine monatliche Koordinierungszulage zugewiesen, falls diese Tätigkeit nicht aufgrund der Einstufung bzw. der Zuerkennung einer Funktionszulage Berücksichtigung findet. Bei der Anzahl der zu koordinierenden Personen werden auch die der Körperschaft von außen zur Verfügung gestellten Personen berücksichtigt.

2. L'incarico di coordinamento viene conferito dall'Amministrazione per la durata massima di 4 anni ed è rinnovabile.

3. Gli incarichi di coordinamento sono da limitare ai seguenti settori di servizio:

- Pulizie
- Operai
- Cuochi
- servizi sociali
- assistenza all'infanzia
- area di vigilanza
- messi e uscieri comunali
- uffici demografici, qualora non esiste già un incarico per carica direttiva/unità organizzativa.

Altre ipotesi possono essere concordate dalle parti contrattuali a livello di comparto.

4. L'indennità viene determinata dall'organo esecutivo dell'ente di appartenenza nell'ambito delle seguenti percentuali massime dello stipendio mensile iniziale del livello retributivo inferiore della rispettiva qualifica funzionale ricoperta dal coordinatore:

- per il coordinamento fino a 9 persone:
- da 10 fino a 15 %
- per il coordinamento da 10 fino a 19 persone: da 15 fino a 20 %
- per il coordinamento da 20 fino a 30 persone: da 20 fino a 25 %
- per il coordinamento di più di 30 persone: da 25 fino a 30 %.

5. Nella determinazione dell'indennità si tiene conto dei seguenti criteri: la media delle ore lavorative utilizzate dall'addetto per le sue funzioni di coordinatore oltre i suoi compiti previsti dal proprio mansionario; le responsabilità connesse alla funzione; la complessità del servizio o della struttura.

6. Nel settore dei servizi sociali le indennità possono essere aumentate

2. Der Koordinierungsauftrag wird von der Verwaltung für höchstens 4 Jahre erteilt und ist erneuerbar.

3. Die Koordinierungsaufträge sind auf folgende Dienstbereiche zu beschränken :

- Reinigungspersonal
- Arbeiter
- Köche
- Sozialdienste
- Kinderbetreuung
- Wachpersonal
- Gemeindediener
- demographische Ämter, falls nicht bereits ein Auftrag zur Leitung einer Dienststelle/Organisationseinheit dafür besteht.

Weitere Fälle können von den Vertragsparteien auf Bereichsebene vereinbart werden.

4. Die Zulage wird vom Exekutivorgan der jeweiligen Körperschaft im Rahmen folgender Höchstaussmaße des monatlichen Anfangsgehaltes der unteren Besoldungsstufe der jeweiligen Funktionsebene zuerkannt:

- für die Koordinierung von bis zu 9 Personen: von 10 bis 15%
- für die Koordinierung von 10 bis 19 Personen: von 15 bis 20%
- für die Koordinierung von 20 bis 30 Personen: von 20 bis 25%
- für die Koordinierung von mehr als 30 Personen: von 25 bis 30%.

5. Bei der Festlegung des Ausmaßes der Zulage sind folgende Kriterien zu berücksichtigen: die mittlere Stundenanzahl, welche der Bedienstete zusätzlich zu seinen Aufgaben für die Koordinierungstätigkeit aufwendet; die mit den Aufgaben verbundene Verantwortung; die Komplexität des Dienstes oder der Einrichtung.

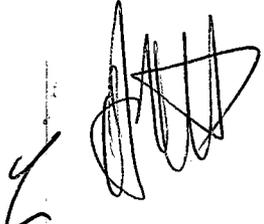
6. Im Bereich der Sozialdienste können die Zulagen um weitere 10% bis zu

di un ulteriore 10% fino al limite massimo del 30%.

7. Al responsabile di struttura o di distretto nelle comunità comprensoriali nonché al responsabile del servizio di cura nelle case di riposo può essere riconosciuto un'indennità di coordinamento nella misura massima del 20 per cento, qualora coordina 3 o più unità organizzative, servizi o unità di cura, nella misura massima del 30 per cento, qualora coordina 4 o più unità organizzative, servizi o unità di cura.
8. Qualora con il coordinamento siano collegati compiti e responsabilità in materia di prevenzione e protezione dei rischi professionali, l'ente può aumentare l'indennità di coordinamento di cui al precedente comma di un ulteriore 10 per cento salvo il limite massimo del 40 per cento.
9. L'indennità di cui a questo articolo con decorrenza dal primo giorno del mese successivo alla sottoscrizione di questo accordo non può essere cumulata con assegni già divenuti fissi e continuativi. Il rispettivo importo trasformato viene assorbito dall'indennità di cui a questo articolo. Qualora l'importo trasformato fisso superi l'importo complessivo dell'indennità di cui a questo articolo, spetta l'importo superiore degli elementi trasformati. Il rispettivo assegno segue la propria disciplina economica e previdenziale.

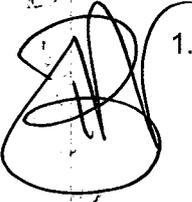
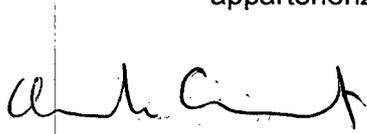
einem Höchstausmaß von 30% erhöht werden.

7. Den Struktur- bzw. den Sprengelleitern in den Bezirksgemeinschaften sowie den Pflegedienstleitern in den Altersheimen steht bei Koordinierung von 3 oder mehr Organisationseinheiten bzw. Diensten bzw. Pflegeeinheiten eine Koordinierungszulage von maximal 20% zu und bei Koordinierung von 4 oder mehr Organisationseinheiten bzw. Diensten bzw. Pflegeeinheiten eine Koordinierungszulage von maximal 30%.
8. Falls mit der Koordinierung Aufgaben und Verantwortung im Bereich des Arbeitsschutzes verbunden sind, kann die Körperschaft obige Koordinierungszulage um weitere 10% bis zu einem Höchstausmaß von 40% erhöhen.
9. Die Zulage laut diesem Artikel kann mit Wirkung ab dem ersten Tag des Monats nach Unterschrift dieses Abkommens mit bereits fix gewordenen bleibenden Lohnelementen nicht gehäuft werden. Der jeweilige umgewandelte Betrag wird von der Zulage laut diesem Artikel absorbiert. Falls der umgewandelte Betrag höher ist als der Gesamtbetrag der Zulage laut diesem Artikel, steht der höhere Betrag der umgewandelten Lohnelemente zu. Das jeweilige umgewandelte Lohnelement folgt seiner eigenen wirtschaftlichen und beitragsmäßigen Regelung.



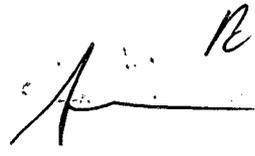
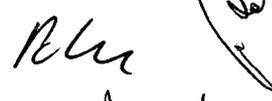
**Art. 25**

**Indennità di istituto**

- 
1. Alle seguenti categorie professionali spetta un'indennità d'istituto nella seguente misura dello stipendio mensile iniziale del livello retributivo inferiore della qualifica di appartenenza:
- 
- 
- 

**Art. 25**

**Aufgabenzulage**

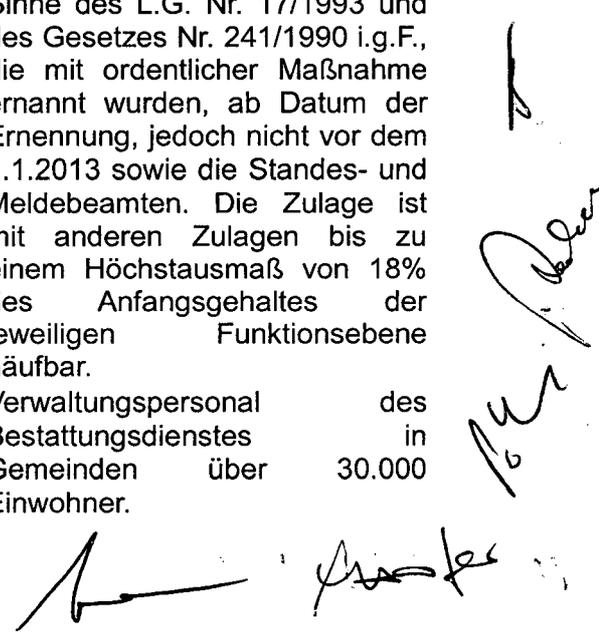
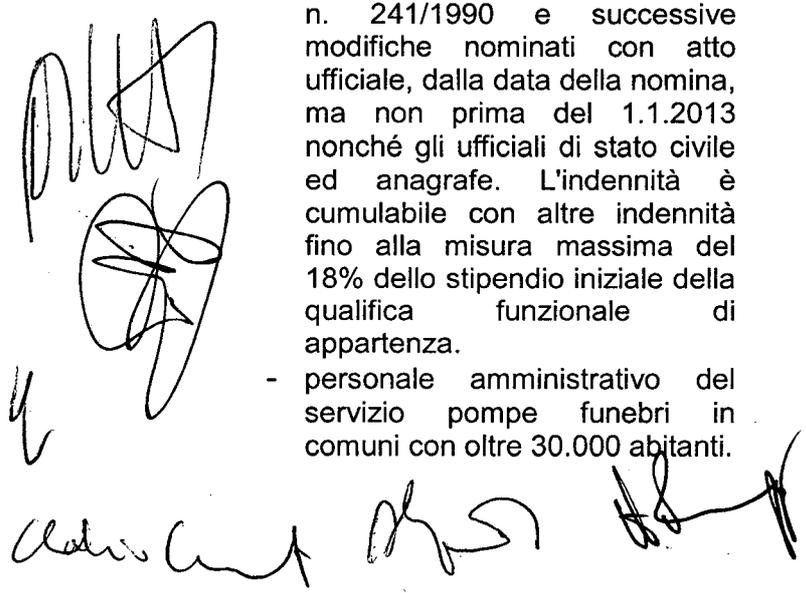
1. Nachstehenden Berufsgruppen steht eine Aufgabenzulage im folgenden Ausmaß des Grundgehaltes der jeweiligen Funktionsebene in der unteren Besoldungsstufe zu:
- 
- 
- 

a) indennità del 5%:

- custode manutentore
- bidello manutentore
- muratore, lattoniere, pittore, falegname, elettricista, idraulico, fabbro
- Macellaio
- Meccanico
- addetto alle autorimesse sotterranee
- autista con responsabilità di trasporto persone
- operai addetti prevalentemente con la conduzione di caldaie
- operai abilitati all'uso di sostanze velenose, come presupposto per l'esercizio dell'attività
- messo comunale
- personale di pulizia
- agente di polizia ausiliaria che opera prevalentemente in servizi interni
- addetti agli acquedotti con diploma
- dipendenti in comuni oltre 10.000 abitanti risp. dell'Azienda servizi sociali di Bolzano addetti al servizio di sportello; la misura dell'indennità può essere aumentata per i dipendenti degli uffici anagrafe, stato civile e relazioni con il pubblico fino al 7 %;
- responsabili del procedimento ai sensi della L.P. n. 17/1993 e L. n. 241/1990 e successive modifiche nominati con atto ufficiale, dalla data della nomina, ma non prima del 1.1.2013 nonché gli ufficiali di stato civile ed anagrafe. L'indennità è cumulabile con altre indennità fino alla misura massima del 18% dello stipendio iniziale della qualifica funzionale di appartenenza.
- personale amministrativo del servizio pompe funebri in comuni con oltre 30.000 abitanti.

a) Aufgabenzulage von 5%:

- Hausmeister mit Instandhaltungsfunktionen;
- Schuldiener mit Instandhaltungsfunktionen;
- Maurer, Spengler, Maler, Tischler, Elektriker, Hydrauliker, Schlosser
- Metzger
- Mechaniker
- Angestellte der unterirdischen Garagen
- Fahrer für Personentransporte
- Arbeiter, die vorwiegend mit der Führung von Heizkesseln betraut sind;
- Arbeiter, die wie im Aufgabenbereich vorgeschrieben, im Besitz des Giftpasses sind
- Gemeindediener
- Reinigungspersonal
- Polizeihilfskraft, welche vorwiegend im Innendienst tätig ist
- Wasserwärter mit Diplom
- Bedienstete in Gemeinden über 10.000 Einwohner bzw. des Betriebs für Sozialdienste Bozen, welche dem Schaltdienst zugeteilt sind; das Ausmaß der Zulage kann für die Bediensteten des Melde-, Standesamtes und des Bürgerschalters auf bis zu 7% erhöht werden;
- Verfahrensverantwortliche im Sinne des L.G. Nr. 17/1993 und des Gesetzes Nr. 241/1990 i.g.F., die mit ordentlicher Maßnahme ernannt wurden, ab Datum der Ernennung, jedoch nicht vor dem 1.1.2013 sowie die Standes- und Meldebeamten. Die Zulage ist mit anderen Zulagen bis zu einem Höchstausmaß von 18% des Anfangsgehaltes der jeweiligen Funktionsebene häufbar.
- Verwaltungspersonal des Bestattungsdienstes in Gemeinden über 30.000 Einwohner.



b) Indennità del 10%:

- operai stradini, addetti alla manutenzione e segnaletica stradale
- operai e autisti addetti al servizio di smaltimento dei rifiuti solidi urbani interni
- personale addetto al centro di riciclaggio
- Selciatore
- operai addetti all'asporto e alla manutenzione degli impianti fognari
- operai di impianto di depurazione
- operatore specializzato di impianto di depurazione
- operai che devono operare prevalentemente ed in modo continuativo con sostanze tossiche e nocive per la salute
- operai addetti prevalentemente alla guida di mezzi pesanti
- al responsabile EDP in piccole strutture
- ai responsabili delle biblioteche centri di sistema;
- operai addetti a lavori di saldatura;
- agente di polizia ausiliaria, qualora opera prevalentemente all'esterno.

c) Indennità del 15%:

- dipendenti con la qualifica di capo servizio funivia
- custode del cimitero
- autista necroforo
- al responsabile EDP in grandi strutture nel rispetto dei seguenti criteri:
  - almeno 40 postazioni PC;
  - tipo e volume delle attività risp. delle funzioni da svolgere.

d) Indennità del 20%:

- al personale inquadrato nel profilo di necroforo n. 10;
- dipendenti inquadrati nel profilo professionale di operaio

b) Aufgabenzulage von 10%:

- Straßenkehrer, Straßenarbeiter
- Arbeiter und Fahrer, welche dem Müllentsorgungsdienst zugewiesen sind
- Bedienstete des Recyclinghofes
- Pflasterer
- Kanalarbeiter
- Klärwärter
- Klärfacharbeiter
- Arbeiter, die dauernd und vorwiegend mit giftigen und gesundheitsschädigenden Substanzen arbeiten müssen
- Arbeiter, die vorwiegend schwere Fahrzeuge führen;
- dem EDV-Verantwortlichen in kleinen Strukturen;
- den Leitern von Mittelpunktbibliotheken;
- Arbeiter, die mit Schweißarbeiten betraut sind;
- Polizeihilfskraft, welche vorwiegend im Außendienst tätig ist.

c) Aufgabenzulage von 15%:

- Bedienstete mit der Funktion eines Seilbahndienstleiters
- Friedhofswärter
- Fahrer von Leichenwagen
- dem EDV-Verantwortlichen in größeren Strukturen, wobei folgende Kriterien zu berücksichtigen sind:
  - Anzahl von mindestens 40 PC-Arbeitsplätzen;
  - Art und Umfang der Tätigkeiten bzw. Aufgabe.

d) Aufgabenzulage von 20 %:

- den Bediensteten, welche in das Berufsbild Bestatter Nr. 10 eingestuft sind;
- den Bediensteten, die in das

*[Handwritten signatures and notes at the bottom of the page]*

specializzato n. 15 nel settore crematorio;

- autista necroforo;
- responsabili tecnici dei servizi ambientali delle comunità comprensoriali nella 6. qualifica funzionale.

Berufsbild spezialisierter Arbeiter Nr. 15 im Bereich Krematorium eingestuft sind;

- Fahrer von Totentransporten;
- den technischen Verantwortlichen der Umweltdienste der Bezirksgemeinschaften in der 6. F.E.

2. Alle seguenti categorie professionali è riconosciuta un'indennità d'istituto entro i seguenti limiti minimi e massimi dello stipendio mensile iniziale del livello retributivo inferiore della qualifica di appartenenza:

a) indennità da 5 fino al 10%:

- all'economista, al funzionario delegato.
- addetti di un centro EDP con mansioni tecniche; i criteri per la determinazione dell'indennità di istituto nell'ambito dei coefficienti minimi e massimi sono concordati con accordo a livello decentrato.
- giardiniere.

b) indennità dal 5 fino al 15%:

- in caso di convenzione tra comuni per la gestione associata di servizi, al personale del comune che svolge il servizio. Sono esclusi il servizio di segretario comunale e quello della polizia municipale svolto da un comune con un corpo di polizia municipale.

c) Indennità dal 6 al 13%:

- Inserviente, qualora non espleta esclusivamente attività di pulizia;

d) indennità dal 10 fino al 15%:

- ai cuochi specializzati, profilo professionale n. 19 nonché agli aiuti cuoco, profilo professionale n. 14 addetti alle scuole materne e alla refezione scolastica, tenendo conto dei seguenti criteri:
  - la complessità delle strutture

2. Nachstehenden Berufsgruppen wird eine Aufgabelzulage im Rahmen der folgenden Mindest- bzw. Höchstgrenzen des Grundgehaltes der jeweiligen Funktionsebene in der unteren Besoldungsstufe zuerkannt:

a) Aufgabelzulage von 5 bis zu 10%:

- dem Ökonom, dem bevollmächtigten Beamten.
- Mitarbeiter eines EDV-Zentrums mit technischen Aufgaben; die Kriterien für die Festlegung der Aufgabelzulage im Rahmen der Mindest- bzw. Höchstkoeffizienten werden mit dezentralem Abkommen vereinbart.
- Gärtner.

b) Aufgabelzulage von 5 bis zu 15%:

- im Falle einer Vereinbarung zwischen Gemeinden zur gemeinsamen Führung von Diensten, den Mitarbeitern der Gemeinde, welche den Dienst erbringt. Davon ausgenommen sind der Gemeindegemeinsamkeitsdienst und der Gemeindepolizeidienst, der durch eine Gemeinde mit einem Gemeindepolizeikommando durchgeführt wird.

c) Aufgabelzulage von 6 bis 13%:

- Heimgelhilfe, falls er nicht ausschließlich Reinigungsaufgaben ausführt;

d) Aufgabelzulage von 10 bis zu 15%:

- den spezialisierten Köchen, Berufsbild Nr. 19 sowie den Hilfsköchen, Berufsbild Nr. 14 in den Kindergärten und in der Schulausspeisung, wobei folgende Kriterien zu berücksichtigen sind:
  - die Komplexität der Strukturen

- il numero dei pasti
- il numero e la complessità dei menu.

Qualora il servizio venga svolto come cuoco unico della struttura spetta un'indennità nella misura del 15%.

- ai dipendenti in comuni con oltre 65.000 abitanti, ai quali sono stati conferiti mansioni e responsabilità nel settore dell'antincendio in strutture adibite a manifestazioni pubbliche, nel rispetto dei seguenti criteri:

- numero delle manifestazioni
- numero dei partecipanti
- complessità della struttura.

Tale indennità non spetta, qualora per la stessa attività è stata riconosciuta un'indennità di coordinamento.

e) indennità dal 10 fino al 20%:

- ai cuochi qualificati, profilo professionale n. 13 addetti alle scuole materne e alla refezione scolastica, tenendo conto dei seguenti criteri:

- la complessità delle strutture
- il numero dei pasti
- il numero e la complessità dei menu.

Qualora il servizio venga svolto come cuoco unico della struttura è riconosciuta un'indennità nella misura dal 15% al 20%.

- al referente di segreteria degli assessori nonché del direttore generale nei Comuni con più di 65.000 abitanti; i criteri per la determinazione dell'indennità di istituto nell'ambito dei coefficienti minimi e massimi sono concordati con accordo a livello decentrato.

f) indennità dal 15 fino al 20%:

- al personale al quale risulta affidata la responsabilità di una farmacia;

g) indennità dal 20 fino al 30%:

- al referente di segreteria del sindaco o vice-sindaco nei Comuni con più di

- die Anzahl der Essen
- die Anzahl und die Komplexität der Menüs.

Falls der Dienst als Alleinkoch ausgeübt wird, steht den spezialisierten Köchen die Aufgabenzulage im Ausmaß von 15% zu.

- den Bediensteten in Gemeinden mit mehr als 65.000 Einwohnern, denen Aufgaben und Verantwortung im Bereich Brandschutz in Einrichtungen für öffentliche Veranstaltungen übertragen wurde, wobei folgende Kriterien zu berücksichtigen sind:

- Anzahl der Veranstaltungen
- Anzahl der Besucher
- Komplexität der Struktur.

Diese Zulage steht nicht zu, falls für dieselbe Aufgabe bereits eine Koordinierungszulage zuerkannt wird.

e) Aufgabenzulage von 10 bis zu 20%:

- den qualifizierten Köchen, Berufsbild Nr. 13 in den Kindergärten und in der Schulausspeisung, wobei folgende Kriterien zu berücksichtigen sind:

- die Komplexität der Strukturen
- die Anzahl der Essen
- die Anzahl und die Komplexität der Menüs.

Falls der Dienst als Alleinkoch ausgeübt wird, wird die Aufgabenzulage im Ausmaß von 15% bis 20% zuerkannt.

- dem Beauftragten des Sekretariates der Referenten sowie des Generaldirektors in Gemeinden über 65.000 Einwohnern; die Kriterien für die Festlegung der Aufgabenzulage im Rahmen der Mindest- bzw. Höchstkoeffizienten werden mit dezentralem Abkommen vereinbart.

f) Aufgabenzulage von 15 bis zu 20%:

- Jenem Personal, welchem die Verantwortung für eine Apotheke übertragen worden ist;

g) Aufgabenzulage von 20 bis zu 30%:

- Dem Beauftragten des Sekretariates des Bürgermeisters/Vizebürger-

30.000 abitanti, purché il Comune non abbia incaricato un segretario particolare.

meisters, in Gemeinden über 30.000 Ew., sofern die Gemeinde keinen persönlichen Referenten beauftragt hat.

h) indennità fino al 25 %:

- al coordinatore unico nonché al responsabile di progetto ai sensi della legge provinciale n. 6/1998;
- ai geometri e periti che elaborano e/o firmano piani urbanistici comunali nonché piani d'attuazione;
- ai progettanti di piani della viabilità.

L'indennità non è cumulabile con l'indennità libero professionale.

i) indennità dal 20 fino al 45 %:

- Al responsabile interno del servizio di prevenzione e protezione (art. 31 e segg. del D.lgs. n. 81/2008 e succ. modifiche) che per la stessa mansione non percepisce già un'indennità di coordinamento ai sensi dell'art. 84, c. 2 CCI del 12.02.2008.

3. Le indennità di cui a questo articolo non sono cumulabili con l'indennità di funzione del personale con incarico dirigenziale nonché con l'indennità di istituto dei responsabili di servizio.

h) Aufgabenzulage bis zu 25 %:

- dem Gesamtkoordinator und dem Projektsteuerer laut Landesgesetz Nr. 6/1998;
- den Geometern und Fachingenieuren, welche Bauleitpläne und Durchführungspläne ausarbeiten und/oder unterzeichnen;
- den Planern von Verkehrsprojekten.

Die Zulage ist nicht mit der Freiberuflerzulage häufbar.

i) Aufgabenzulage von 20 bis 45%:

- dem internen Leiter der Dienststelle für die Arbeitssicherheit (Art. 31 ff. des Gv.D. Nr. 81/2008 i.g.F.), der nicht bereits eine Koordinierungszulage im Sinne des Art. 84, Absatz 2 BÜKV vom 12.02.2008 für dieselbe Aufgabe erhält.

3. Die Zulagen laut diesem Artikel sind nicht mit der Funktionszulage der leitenden Beamten sowie der Aufgabenzulage der Dienststellenleiter häufbar.

**Art. 26**

**Indennità di istituto nei servizi sociali**

1. Il comma 1 dell'art. 32 dell'accordo di comparto del 25.09.2000 viene sostituito dal seguente:

"1. Alle seguenti categorie professionali spetta un'indennità d'istituto nella seguente misura dello stipendio mensile iniziale del livello retributivo inferiore della qualifica di appartenenza:

- a) indennità del 5%:
- assistente di portatori con handicap (nel settore handicap)
  - educatore di portatori con handicap

**Art. 26**

**Aufgabenzulage im Sozialbereich**

1. Der Absatz 1 des Art. 32 des Bereichsabkommens vom 25.09.2000 wird durch folgenden ersetzt:

„1. Nachstehenden Berufsgruppen steht eine Aufgabenzulage im folgenden Ausmaß des Grundgehaltes der jeweiligen Funktionsebene in der unteren Besoldungsstufe zu:

- a) Aufgabenzulage von 5%:
- Behindertenbetreuer (im Behindertensektor)
  - Behindertenerzieher der 6.

- della 6. qualifica funzionale
- operatore sociale (nel settore handicap)
  - tecnico di servizi sociali;
- b) Indennità dal 6% al 13%:
- Inserviente, qualora non espleta esclusivamente attività di pulizia;
- c) Indennità dal 10% al 13%:
- ausiliario socio assistenziale;
- d) Indennità dal 10% al 15%:
- assistente per le attività diurne;
  - all'operatore del servizio di assistenza economica nei distretti sociali nonché agli addetti al servizio di assistenza per tossicodipendenza e di alcool, qualora non gli venga già riconosciuta un'altra indennità di istituto;
- e) Indennità del 13%:
- operatore socio sanitario;
- f) Indennità del 15%:
- assistente geriatrico e socio-assistenziale;
  - assistente di portatori con handicap (nelle case di riposo e nell'assistenza domiciliare);
  - operatore sociale (nelle case di riposo e nell'assistenza domiciliare);
  - educatore al lavoro;
- g) Indennità del 17%:
- educatore al lavoro in possesso del diploma di istitutore o educatore per soggetti portatori di handicap (almeno 2.600 ore di teoria e pratica)
- h) Indennità del 18,1%:
- infermiere professionale;
- i) Indennità del 25%:
- infermiere generico."

- Funktionsebene
- Sozialbetreuer (im Behindertensektor)
  - Fachkraft für soziale Dienste;
- b) Aufgabenzulage von 6% bis 13%:
- Heimgehilfe, falls er nicht ausschließlich Reinigungsaufgaben ausführt;
- c) Aufgabenzulage von 10% bis 13%:
- Sozialhilfekraft;
- d) Aufgabenzulage von 10% bis 15%:
- Freizeitgestalter/Tagesbegleiter
  - Der für die finanzielle Sozialhilfe in den Sozialsprengeln zuständigen Fachkraft und den Bediensteten, die dem Beratungsdienst für Drogen- und Alkoholsüchtige zugeordnet sind, falls ihnen nicht bereits eine andere Aufgabenzulage zuerkannt wird;
- e) Aufgabenzulage von 13%:
- Pflegehelfer
- f) Aufgabenzulage von 15%
- Altenpfleger und Familienhelfer;
  - Behindertenbetreuer (in den Altersheimen und im Hauspflege-dienst);
  - Sozialbetreuer (in den Altersheimen und im Hauspflegedienst);
  - Arbeitserzieher;
- g) Aufgabenzulage von 17%:
- Werkerzieher im Besitz des Diploms als Werkerzieher oder Behindertenerzieher (mindestens 2.600 Stunden Theorie und Praxis)
- h) Aufgabenzulage von 18,1%:
- Berufskrankenpfleger;
- i) Aufgabenzulage von 25%:
- Einfacher Krankenpfleger."

### Art. 27

#### Indennità di istituto per il personale con funzioni di assistenza sanitaria

1. Ai dipendenti inquadrati nei profili n. 20, 37, 38, e 41 che sono in possesso del diploma di formazione integrativa in assistenza sanitaria ai sensi dell'art. 6, D.P.G.P. n. 42/2009 e che espletano le connesse attività viene riconosciuta un'indennità di istituto aggiuntiva del 3%.

### Art. 27

#### Aufgabenzulage für Personal mit Aufgaben in Gesundheitsversorgung

1. Die Bediensteten, die in die Berufsbilder Nr. 20, 37, 38 und 41 eingestuft sind und über die Zusatzausbildung laut D.LH. Nr. 42/2009, Art. 6 in Gesundheitsversorgung verfügen sowie die damit verbundenen Aufgaben ausüben, steht eine zusätzliche Aufgabenzulage im Ausmaß von 3% zu.

Boe. P.S. H. V. ...

## Art. 28

### Indennità di istituto per i servizi collegati all'alloggio di servizio

1. È considerato alloggio di servizio quello dato in concessione al personale per l'espletamento dei servizi di custodia, di portineria, di assistenza e di altri servizi similari.
2. Per l'espletamento delle funzioni connesse con l'alloggio di servizio, prestate al di fuori dell'orario di lavoro previsto nel contratto di lavoro individuale, al concessionario spetta un'indennità disciplinata con apposito accordo.
3. I compiti e il connesso carico di lavoro espresso in ore vengono determinati dall'Amministrazione a priori con un apposito modulo di rilevamento.
4. L'indennità di istituto determinata in ore viene calcolata sulla base della tariffa del compenso per lavoro straordinario ordinario riferita allo stipendio iniziale del livello inferiore della 3. qualifica funzionale.
5. Le Amministrazioni fissano il canone per l'utilizzo dell'alloggio di servizio.
6. Le disposizioni di cui a questo articolo si applicano con decorrenza dal 1.1.2014.
7. Il presente articolo non trova applicazione al personale inquadrato nel profilo professionale di custode o bidello, qualora nel rispettivo contratto individuale di lavoro sia già previsto l'espletamento di compiti quale custode in connessione con un alloggio di servizio. In questo caso si applica la disciplina generale sulle ore straordinarie.

## Art. 29

### Indennità di cassa

1. Al personale che maneggia denaro, che risponde personalmente per gli importi mancanti e esegue la necessaria registrazione, spetta un'indennità di istituto

## Art. 28

### Aufgabenzulage für die mit der Dienstwohnung verbundenen Dienste

1. Als Dienstwohnungen gelten Wohnungen, die an Bedienstete vergeben werden, um Aufsichts-, Hausmeister-, Wartungs- und ähnliche Dienste auszuüben.
2. Für die Ausübung der mit der Dienstwohnung verbundenen Aufgaben, welche außerhalb des im Individual-Arbeitsvertrag festgelegten Arbeitszeit- ausmaßes geleistet werden, steht dem Nutznießer eine Aufgabenzulage zu, die in einem eigenen Vertrag bestimmt wird.
3. Die Aufgaben und der damit verbundene Arbeitsaufwand in Stunden wird mittels eigenem Erhebungsbogen durch die Verwaltung im Vorhinein festgelegt.
4. Die Aufgabenzulage in Stunden wird auf der Grundlage des ordentlichen Überstundentarifes gemäß Anfangsgehalt, untere Besoldungsstufe der 3. Funktionsebene berechnet.
5. Die Verwaltungen legen jeweils den Nießbrauchzins für die Nutzung der Dienstwohnungen fest.
6. Die Bestimmungen dieses Artikels kommen ab 01.01.2014 zur Anwendung.
7. Dieser Artikel findet keine Anwendung auf Bedienstete, die im Berufsbild Hausmeister oder Schuldienner eingestuft sind, falls in deren individuellem Arbeitsvertrag bereits vorgesehen ist, dass die Hausmeistertätigkeiten in Verbindung mit einer Dienstwohnung auszuüben sind. In diesem Fall bleibt die allgemeine Überstundenregelung aufrecht.

## Art. 29

### Kassenzulage

1. Dem Personal, das Bargeld verwaltet, für Fehlbeträge persönlich haftet und die dafür notwendigen Aufzeichnungen vornimmt, steht eine Aufgabenzulage im Ausmaß von

nella misura massima del 10% dello stipendio iniziale del livello inferiore della 6. qualifica funzionale.

2. L'indennità di cui al comma 1 spetta mensilmente a condizione che nel rispettivo mese venga maneggiato almeno l'importo di uno stipendio mensile lordo iniziale lordo del livello inferiore della 6. qualifica funzionale.

höchstens 10% des Anfangsgrundgehaltes der 6. Funktionsebene der unteren Besoldungsstufe zu.

2. Die Zulage laut Absatz 1 steht pro Monat zu, und zwar unter der Voraussetzung, dass im entsprechenden Monat mindestens der Betrag von einem Anfangsbruttomonatsgehalt der 6. Funktionsebene der unteren Besoldungsstufe verwaltet wird.

### Art. 30

#### Indennità di istituto - determinazione

1. Qualora per l'indennità d'istituto sia previsto un limite minimo e massimo, la misura esatta è determinata dall'organo esecutivo del rispettivo ente in base ad oggettivi criteri, sentite le OO.SS. maggiormente rappresentative. Per OO.SS. maggiormente rappresentative si intendono quei sindacati, che hanno titolo di fare parte della delegazione sindacale per gli accordi a livello decentrato ai sensi dell'art. 19 dell'accordo di comparto del 25.09.2000. Su richiesta dell'amministrazione la determinazione dei criteri può avvenire anche tramite accordo a livello decentrato.

### Art. 31

#### Responsabili di servizio

1. Ai dipendenti dei comuni con più di 5.000 abitanti, delle comunità comprensoriali e dell'Azienda servizi sociali di Bolzano, incaricati con la gestione di un servizio previsto come tale nel regolamento di organizzazione è riconosciuta un'indennità di istituto fino alla misura massima del 40% dello stipendio mensile iniziale del livello inferiore della qualifica di appartenenza. Nei comuni con più di 10.000 abitanti la misura massima dell'indennità ammonta al 50%.
2. La misura dell'indennità viene determinata dall'organo esecutivo del rispettivo ente in base ai seguenti criteri:

### Art. 30

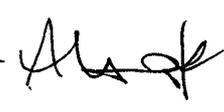
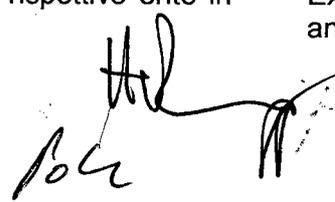
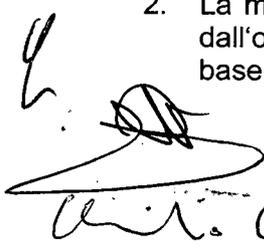
#### Aufgabenzulagen - Festlegung

1. Falls für die Aufgabenzulage ein Mindest- und ein Höchstausmaß vorgesehen ist, wird das genaue Ausmaß vom Exekutivorgan der jeweiligen Körperschaft aufgrund von objektiven Kriterien nach Anhören der mitgliederstärksten Gewerkschaften festgelegt. Unter mitgliederstärkste Gewerkschaften sind jene Gewerkschaften zu verstehen, die im Sinne von Art. 19 des Bereichsabkommens vom 25.09.2000 in der Delegation für die dezentralen Abkommen vertreten sind. Auf Wunsch der Verwaltung kann die Festlegung der Kriterien auch mittels dezentralem Abkommen erfolgen.

### Art. 31

#### Dienststellenleiter

1. Den Bediensteten der Gemeinden mit mehr als 5.000 Einwohnern, der Bezirksgemeinschaften und des Betriebs für Sozialdienste Bozen, die mit der Leitung eines Dienstbereiches, welcher in der Ämterordnung als solcher ausgewiesen ist, beauftragt sind, wird eine Zulage in der Höhe von maximal 40% des Grundgehaltes der jeweiligen Funktionsebene in der unteren Besoldungsstufe zuerkannt werden. In Gemeinden mit mehr als 10.000 Einwohnern beträgt das Höchstausmaß dieser Zulage 50%.
2. Die Höhe der Zulage wird vom Exekutivorgan der jeweiligen Verwaltung anhand folgender Kriterien festgelegt:



- numero dei collaboratori sottoposti
- complessità del servizio
- numero delle unità organizzative sottoposte.

- Anzahl der unterstellten Mitarbeiter
- Komplexität der Dienstleistung
- Anzahl der unterstellten Organisationseinheiten.

3. Le condizioni per il riconoscimento dell'indennità di cui ai commi precedenti sono:

- i dipendenti devono essere inquadrati, anche ai soli fini economici, o nella settima qualifica funzionale o superiore oppure nella sesta qualifica funzionale e in questo caso devono avere svolto 4 anni di servizio nella medesima;
- il servizio è composto di almeno 4 collaboratori.

3. Die Voraussetzungen für die Zuerkennung der Zulage laut vorhergehenden Absätzen sind:

- die Bediensteten müssen, auch nur in wirtschaftlicher Hinsicht, entweder in der 7. oder einer höheren Funktionsebene eingestuft sein oder in der 6. Funktionsebene und in diesem Falle 4 Dienstjahre in derselben aufweisen.
- der Dienstbereich umfasst mindestens 4 Mitarbeiter.

4. Ai responsabili del servizio di cura e ai responsabili dei servizi domestici nelle case di riposo nonché ai responsabili dei distretti e delle strutture con più di 15 collaboratori nei servizi sociali viene riconosciuta un'indennità fino alla misura massima del 40% dello stipendio mensile iniziale nel livello retributivo inferiore della qualifica di appartenenza.

La misura dell'indennità viene determinata dall'organo esecutivo del rispettivo ente in base ai seguenti criteri:

- numero dei collaboratori sottoposti
- complessità del servizio
- numero degli assistiti rispettivamente degli utenti.

4. Den Pflegedienstleitern und den Leitern der Hauswirtschaft der Altersheime, den Sprengelleitern und den Leitern von Strukturen mit mehr als 15 Mitarbeitern in den Sozialdiensten wird eine Zulage in der Höhe von maximal 40% des Grundgehaltes der jeweiligen Funktionsebene in der unteren Besoldungsstufe zuerkannt.

Die Höhe der Zulage wird vom Exekutivorgan der jeweiligen Verwaltung anhand folgender Kriterien festgelegt:

- Anzahl der unterstellten Mitarbeiter
- Komplexität der Dienstleistung
- Anzahl der Betreuten bzw. Nutzer.

5. L'incarico viene conferito da parte dell'amministrazione per un periodo massimo di 4 anni ed è rinnovabile.

5. Die Beauftragung wird von der Verwaltung für höchstens 4 Jahre erteilt und ist erneuerbar.

6. L'indennità di istituto di cui a questo articolo non è cumulabile con assegni già divenuti fissi e continuativi. Qualora l'importo trasformato fisso superi l'importo complessivo dell'indennità di cui a questo articolo, spetta l'importo superiore degli elementi trasformati.

6. Die Aufgabenzulage laut diesem Artikel ist mit bereits fix gewordenen bleibenden Lohnelementen nicht häufbar. Falls der bereits fix umgewandelte Betrag höher ist als der Gesamtbetrag der Aufgabenzulage laut diesem Artikel, steht der höhere Betrag der umgewandelten Lohnelemente zu.

**Art. 32**

**Effetti dell'indennità di istituto**

1. Le indennità di cui agli art. 25, 26, 27, 28, 29 e 35, comma 1 di questo accordo nonché le indennità di cui agli articoli 34

**Art. 32**

**Auswirkungen der Aufgabenzulage**

1. Die Zulagen laut Art. 25, 26, 27, 28, 29 und 35, Absatz 1 dieses Abkommens sowie jene laut Art. 34 und 35 des

*[Handwritten signatures and initials]*

*[Handwritten signatures and initials at the bottom of the page]*

e 35 dell'accordo di comparto del 25.09.2000 vengono erogate per 12 mensilità, mentre l'indennità di cui all'articolo 31 del presente accordo spetta per 13 mensilità.

2. Le indennità di cui al comma precedente spettano esclusivamente per il servizio effettivamente prestatato incluso il congedo ordinario, l'assenza obbligatoria per maternità e puerperio nonché per l'assenza per malattia fino a 30 giorni lavorativi consecutivi.

### Art. 33

#### Funzioni e responsabilità in materia di sicurezza sul lavoro

1. Il personale al quale è stato conferito un incarico di coordinamento, la gestione di unità organizzativa o di un servizio o che ai sensi del mansionario del proprio profilo professionale deve svolgere funzioni di coordinamento assume anche le funzioni di preposto ai sensi dell'articolo 19 del D.lgs. n. 81/2008 e succ. modifiche. Tale funzione non dà luogo ad una remunerazione aggiuntiva.

### Art. 34

#### Rappresentante della sicurezza

1. Il numero dei rappresentanti della sicurezza negli enti è fissato nella seguente misura:
- enti fino a 80 dipendenti: 1 rappresentante;
  - enti da 81 fino a 200 dipendenti: 2 rappresentanti;
  - enti da 201 a 950 dipendenti: 3 rappresentanti;
  - enti con oltre 950 dipendenti: 6 rappresentanti.
2. Il numero dei rappresentanti della

Bereichsabkommens vom 25.09.2000 werden für 12 Monate ausbezahlt, während jene laut Art. 31 dieses Abkommens für 13 Monate zusteht.

2. Die Zulagen laut vorhergehendem Absatz stehen ausschließlich für die tatsächlich geleistete Dienstzeit einschließlich des ordentlichen Urlaubs, des obligatorischen Mutterschafts- und Schwangerschaftsurlaubes sowie der Krankheit bis zu 30 aufeinanderfolgenden Arbeitstagen zu.

### Art. 33

#### Aufgaben und Verantwortung im Bereich Arbeitssicherheit

1. Bedienstete, denen ein Koordinierungsauftrag, die Leitung einer Organisationseinheit oder ein Auftrag als Dienststellenleiter erteilt wurde, oder die im Sinne der Aufgabenbeschreibung ihrer jeweiligen Berufsbilder Koordinierungsfunktionen ausüben, übernehmen auch die Aufgaben im Bereich Arbeitssicherheit als Vorgesetzte im Sinne des Art. 19 des Gv.D. Nr. 81/2008 i.g.F.. Durch diese Aufgabe entsteht kein Anrecht auf eine zusätzliche Vergütung.

### Art. 34

#### Sicherheitssprecher

1. Die Anzahl der Sicherheitssprecher in den Körperschaften wird wie folgt festgelegt:
- Körperschaften mit bis zu 80 Bediensteten: 1 Sicherheitssprecher;
  - Körperschaften mit 81 bis 200 Bediensteten: 2 Sicherheitssprecher;
  - Körperschaften mit 201 bis 950 Bediensteten: 3 Sicherheitssprecher;
  - Körperschaften mit mehr als 950 Bediensteten: 6 Sicherheitssprecher.
2. Die Anzahl der Sicherheitssprecher laut

2. Die Anzahl der Sicherheitssprecher laut

*[Handwritten signatures and scribbles at the bottom of the page]*

sicurezza di cui al comma precedente decorre dalla prossima elezione dei rappresentanti della sicurezza ai sensi del comma seguente.

3. La durata dell'incarico del rappresentante per la sicurezza è di 4 anni. Fino alla costituzione delle R.S.U. il rappresentante per la sicurezza è eletto direttamente dai dipendenti al loro interno; l'elezione si svolge a suffragio universale diretto e a scrutinio segreto anche per candidature concorrenti. Risulterà eletto il dipendente che ha ottenuto il maggior numero di voti espressi.  
Hanno diritto al voto i dipendenti in servizio e possono essere eletti i dipendenti a tempo indeterminato che prestano la propria attività nelle amministrazioni. L'elezione viene organizzata da parte dell'amministrazione. Dopo la costituzione delle R.S.U. la procedura di elezione è quella applicata per le elezioni delle R.S.U.

4. Il rappresentante della sicurezza per l'espletamento delle sue mansioni ha diritto a permessi retribuiti nella seguente misura annuale:

- enti fino a 80 dipendenti: 20 ore;
- enti oltre 80 dipendenti: 30 ore.

5. Oltre ai permessi di cui al comma precedente il rappresentante per la sicurezza ha diritto a permessi retribuiti per la formazione di base in materia di salute e sicurezza nella misura di 32 ore. Gli oneri della formazione sono a carico dell'Amministrazione.

vorhergehendem Absatz gilt ab der nächsten Wahl der Sicherheitssprecher laut folgendem Absatz.

3. Die Dauer des Auftrages des Sicherheitssprechers beträgt 4 Jahre. Bis zur Schaffung der R.S.U. wird der Sicherheitssprecher direkt aus der Mitte der Bediensteten gewählt; die Wahl erfolgt in allgemeiner und unmittelbarer Form durch geheime Abstimmung auch zwischen konkurrierenden Kandidaten. Jener Bedienstete gilt als gewählt, welcher die größte Anzahl an abgegebenen Stimmen erhalten hat.  
Das aktive Wahlrecht hat das sich im Dienst befindliche Personal; das passive Wahlrecht haben die Bediensteten in der Stammrolle, welche ihren Dienst in der eigenen Verwaltung ausüben. Die Wahl wird von der Verwaltung organisiert. Nach der Einführung der R.S.U. wird der Wahlmodus für die Wahlen der R.S.U. angewandt.

4. Der Sicherheitssprecher hat zur Ausübung seiner Aufgaben Anrecht auf bezahlte Freistellungen in folgendem jährlichen Ausmaß:

- Körperschaften mit bis zu 80 Bediensteten: 20 Stunden;
- Körperschaften mit über 80 Bediensteten: 30 Stunden.

5. Zusätzlich zu den Freistellungen laut vorhergehendem Absatz hat der Sicherheitssprecher Anrecht auf bezahlte Freistellungen für die Grundausbildung im Bereich der Gesundheit und Sicherheit im Ausmaß von 32 Stunden. Die Spesen für diese Ausbildung gehen zu Lasten der Körperschaft.

### Art. 35

#### Collaboratori del servizio per la valutazione della non autosufficienza

1. Ai dipendenti delle comunità comprensoriali e delle case di riposo messi a disposizione della Provincia autonoma di Bolzano per la valutazione della non autosufficienza in attuazione della L.P. 09/2007 spetta un'indennità di istituto nella

### Art. 35

#### Mitarbeiter der Dienststelle für die Pflegeeinstufung

1. An die Mitarbeiter, die von den Bezirksgemeinschaften und Altersheimen in Anwendung des L.G. Nr. 9/2007 an die Autonome Provinz Bozen für die Pflegeeinstufung abgestellt wurden steht eine Aufgabenzulage im Ausmaß von 20%

misura del 20%; tale indennità è a carico della Provincia autonoma di Bolzano e sostituisce le indennità di istituto spettanti a questo personale per lo svolgimento delle attività presso l'ente di appartenenza.

2. Al 10% dei dipendenti di cui al comma 1 da gennaio 2010 viene erogato un aumento individuale. Per l'erogazione si applicano i seguenti criteri:

- il contingente non viene considerato ai fini del contingente del rispettivo ente;
- il numero degli scatti per dipendente è quello previsto dal CCI;
- il riconoscimento avviene su proposta della ripartizione 24 dell'Amministrazione provinciale da parte dell'ente di appartenenza;
- i costi sono a carico del fondo di assistenza di non autosufficienza di cui alla L.P. n. 09/2007 ;
- l' aumento individuale spetta esclusivamente per il servizio effettivamente prestato incluso il congedo ordinario.

#### Art. 36

#### Aumento individuale di stipendio

1. Il comma 3 dell'articolo 10 dell'accordo di comparto del 30.01.2004 è sostituito dal seguente:

"3. L'aumento individuale spetta esclusivamente per il servizio effettivamente prestato. Viene inoltre erogato durante il congedo ordinario, l'assenza obbligatoria per maternità e puerperio , il congedo aggiuntivo per la rigenerazione psico-fisica, l'assenza per malattia fino a 30 giorni lavorativi consecutivi nonché durante le assenze per congedi straordinari di cui all'articolo 24 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.02.2008."

#### Art. 37

#### Lavoro straordinario

1. Il comma 4 dell'articolo 11 dell'accordo di comparto del 25.09.2000 è integrato dal seguente periodo: " Le ore straordinarie prestate in relazione di consultazioni

zu; diese Zulage geht zu Lasten der Autonome Provinz Bozen und ersetzt die Aufgabenzulagen, die diesem Personal für die Tätigkeit bei der Zugehörigkeitskörperschaft zustehen würden.

2. An 10% aller Mitarbeiter laut Absatz 1 wird ab Jänner 2010 eine individuelle Gehaltserhöhung ausgezahlt. Für die Auszahlung sind folgende Kriterien anzuwenden:

- das Kontingent zählt nicht zu jenem der jeweiligen Körperschaft;
- die Anzahl der Vorrückungen pro Bediensteten ist jene laut BÜKV;
- die Zuerkennung erfolgt auf Vorschlag der Abteilung 24 der Landesverwaltung durch die jeweilige Körperschaft;
- die Kosten übernimmt der Pflegefonds laut L.G. Nr. 9/2007;
- die individuelle Gehaltserhöhung steht ausschließlich für die tatsächlich geleistete Dienstzeit einschließlich des ordentlichen Urlaubs zu.

#### Art. 36

#### Individuelle Gehaltserhöhung

1. Der Artikel 10, Absatz 3 des Bereichsabkommens vom 30.01.2004 wird wie folgt abgeändert: "3. Die individuelle Gehaltserhöhung steht ausschließlich für die tatsächlich geleistete Dienstzeit zu. Sie wird außerdem während des ordentlichen Urlaubs, des obligatorischen Mutterschafts- und Schwangerschaftsurlaubes, des zusätzlichen Urlaubs für die psychophysische Erholung, der Krankheit bis zu 30 aufeinanderfolgenden Arbeitstagen sowie während der Sonderurlaube laut Art. 24 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.02.2008 ausbezahlt."

#### Art. 37

#### Überstunden

1. Der Artikel 11, Absatz 4 des Bereichsabkommens vom 25.09.2000 wird durch folgenden Satz ergänzt: "Die für Wahlhandlungen geleisteten

elettorali non fanno parte del contingente di ore di cui al comma 1 di questo articolo.”

Überstunden fallen nicht unter das Stundenkontingent laut Absatz 1 dieses Artikels“

### Art. 38

#### Iniziative ricreative del personale

1. L'Amministrazione può organizzare annualmente un'attività ricreativa di carattere culturale, sportivo o simile al fine di incentivare i contatti e la solidarietà tra il personale. A tale scopo può essere utilizzata una mezza giornata lavorativa riconoscendo per questo la metà dell'orario di lavoro teorico per questa giornata. L'Amministrazione può anche contribuire alla relativa spesa stabilendo la relativa misura tenuto conto degli stanziamenti previsti a tale scopo dal bilancio di previsione per il rispettivo esercizio finanziario. Il personale che non partecipa all'iniziativa deve svolgere regolarmente il proprio servizio.

### Art. 38

#### Freizeitfähigkeit des Personals

1. Die Verwaltung kann jährlich für das Personal eine Freizeitinitiative mit kulturellem, sportlichem oder ähnlichem Inhalt organisieren, um den Kontakt und die Solidarität unter dem Personal zu fördern. Dafür kann ein halber Arbeitstag verwendet werden, wobei dafür die Hälfte der theoretisch für diesen Tag vorgesehene Arbeitszeit anerkannt wird. Die Verwaltung kann sich auch an den entsprechenden Kosten beteiligen und legt dafür das Ausmaß fest, und zwar unter Berücksichtigung der dafür im Haushaltsvoranschlag für das jeweilige Finanzjahr vorgesehenen Mittel. Das Personal, welches sich nicht an der Initiative beteiligt, hat regulär Dienst zu leisten.

### Art. 39

#### Copertura assicurativa

1. Nel rispetto della normativa vigente l'Amministrazione stipula una polizza assicurativa per il personale al quale è attribuito uno degli incarichi di cui al presente accordo contro i rischi di responsabilità civile verso terzi nonché contro qualsiasi rischio connesso alle mansioni, ivi comprese le eventuali conseguenze derivanti da azioni giudiziarie da terzi.
2. Gli enti si impegnano altresì ad assicurare gli automezzi in proprietà dei dipendenti autorizzati a servirsi dei medesimi in occasione di trasferte o per adempimenti di servizio limitatamente al tempo strettamente necessario. Deve essere prevista a livello decentrato una franchigia a carico del dipendente.

### Art. 39

#### Versicherungsschutz

1. Die Verwaltung schließt für das Personal, das eine Beauftragung im Sinne dieses Abkommens erhält, unter Einhaltung der einschlägigen geltenden Rechtsnormen eine Haftpflichtversicherung bzw. eine Versicherung gegen sämtliche sonstige Risiken, die mit der beruflichen Tätigkeit zusammenhängen, ab, inklusive der eventuellen Folgen gerichtlicher Klagen von Seiten Dritter.
2. Die Körperschaften verpflichten sich weiters die Kraftfahrzeuge im Eigentum der Bediensteten zu versichern, welche ermächtigt sind, das Fahrzeug für Außendienste oder zur Erfüllung eines Dienstes beschränkt für die dafür notwendige Zeit zu benutzen. Zu Lasten des Bediensteten ist auf dezentraler Ebene ein Selbstbehalt vorzusehen.

3. Per danni relativi agli automezzi di servizio di proprietà dell'amministrazione a livello decentrato viene stabilita una franchigia a carico del dipendente non superiore al 20% del danno e comunque non superiore a 100,00 €.
3. Auf dezentraler Ebene wird bei Schäden an den Dienstfahrzeugen im Eigentum der Verwaltung zu Lasten des Bediensteten ein Selbstbehalt vorgesehen, der höchstens 20% des Schadens, aber auf keinen Fall mehr als 100,00 € ausmacht.

#### Art. 40

#### Decorrenze ed abrogazioni

1. Tutte le modifiche del trattamento economico di cui agli articoli precedenti per le quali non è già prevista un'apposita decorrenza si applicano con decorrenza dal 01.01.2013.
2. Con decorrenza di cui al comma 1 cessa l'applicazione delle norme incompatibili con lo stesso, ed in particolare delle seguenti disposizioni:  
 artt. 6 e 7 dell'accordo di comparto dell'08.07.1994, artt. 6 e 7 dell'accordo di comparto del 20.10.1994, l'articolo 10, commi 1, 2, 3, gli articoli 12, 17, 24, comma 4, gli articoli 29, 30, 31, 32, comma 1, 33, 36, 39, 40 e 46 dell'accordo di comparto del 25.09.2000, l'articolo 7, punto 3, gli articoli 9, 10, comma 3, gli articoli 11, 12, 13, comma 1, 14, 18, 26 e 35 dell'accordo di comparto del 30.01.2004 ed integrazioni nonché articolo 2 dell'accordo transitorio del 29.11.2002.

#### Art. 40

#### Wirksamkeit und Aufhebungen

1. Alle Änderungen der wirtschaftlichen Behandlung laut vorhergehenden Artikeln, für welche nicht bereits eine andere Wirksamkeit vorgesehen ist, werden mit 01.01.2013 wirksam.
2. Mit Wirkung laut Absatz 1 erlischt die Anwendung der Bestimmungen, welche mit diesem unvereinbar sind, und zwar insbesondere folgender Bestimmungen:  
 Art. 6 und 7 des Bereichsabkommens vom 08.07.1994, Art. 6 und 7 des Bereichsabkommens vom 20.10.1994, Artikel 10, Abs. 1, 2, 3, die Art. 12, 17, 24, Absatz 4, die Artikel 29, 30, 31, 32, Absatz 1, die Artikel 33, 36, 39, 40 und 46 des Bereichsabkommens vom 25.09.2000, die Artikel 7, Punkt 3, die Artikel 9, 10, Absatz 3, die Artikel 11, 12, 13, Absatz 1, 14, 18, 26 und 35 des Bereichsabkommens vom 30.01.2004 und Ergänzungen sowie Artikel 2 des Übergangsabkommens vom 29.11.2002.

#### Art. 41

#### Ulteriori disposizioni

1. Oltre alle disposizioni del presente accordo sono applicabili anche le disposizioni del contratto collettivo intercompartimentale del 12.02.2008, e, in quanto compatibili, anche quelle dell'accordo di comparto dei dipendenti dei comuni, delle comunità comprensoriali e delle IPAB del 25.09.2000 e del 30.01.2004 e rispettive integrazioni nonché quelle dell'accordo integrativo del 15.11.2007.

#### Art. 41

#### Weitere Bestimmungen

1. Zusätzlich zu den Bestimmungen des vorliegenden Vertrages sind auch jene des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.02.2008 anzuwenden sowie, soweit vereinbar, jene des Bereichsabkommens der Bediensteten der Gemeinden, Bezirksgemeinschaften und ÖFWE vom 25.09.2000 sowie vom 30.01.2004 und diesbezügliche Ergänzungen sowie jene des Ergänzungsabkommens vom 15.11.2007.

**Art. 42**

**Impegno**

1. Le parti contrattuali si impegnano espressamente e reciprocamente ad incontrarsi, quando vi sia la necessità, dietro semplice richiesta motivata di una delle parti, per dirimere questioni su punti controversi, non adeguatamente regolamentati, o per i quali sia necessario provvedere a una nuova regolamentazione, entro 30 giorni dalla richiesta. Si impegnano altresì di riprendere le trattative subito dopo la stipulazione del presente accordo di comparto. Le materie di contrattazione riguardano: predisposizione di un testo unico degli accordi di comparto, diritti sindacali nonché nuovo accordo di comparto.

**Art. 42**

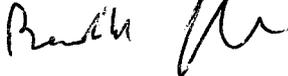
**Verpflichtung**

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich ausdrücklich und gegenseitig sich bei einer Notwendigkeit aufgrund eines einfachen begründeten Antrages einer Vertragspartei innerhalb von 30 Tagen zu treffen, um umstrittene Punkte zu besprechen, die nicht ausreichend geregelt sind oder für welche eine neue Regelung notwendig ist. Ebenso verpflichten sie sich die Verhandlungen unmittelbar nach Abschluss des vorliegenden Bereichsabkommens wieder aufzunehmen. Verhandlungsgegenstand bilden: Schaffung eines Einheitstextes der Bereichsabkommen, Gewerkschaftsrechte sowie neues Bereichsabkommen.

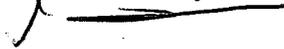
**Bozen/Bolzano, 14.10.2013**

**Für den Südtiroler Gemeindenverband/  
Per il Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano**

**Dr. Benedikt Galler**

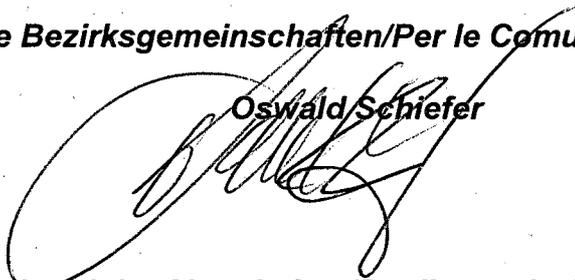


**Dr. Arno Kompatscher**



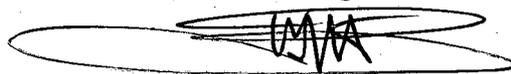
**Für die Bezirksgemeinschaften/Per le Comunità comprensoriali**

**Oswald Schiefer**



**Für den Verband der Altersheime/Per l'associazione delle case di riposo**

**Norbert Bertignoll**



**Für die Fachgewerkschaften/ Per i sindacati**

**ASGB**

**AGO**

**CGIL/AGB**

**SGB/CISL**

**SGK/UIIL**

